



El Tecolote

Volume 33 No. 13

The Mission's bilingual newspaper since 1970

Julio/July 2-15, 2003

Border Xicanography

Artista chicano ilustra y explora el viaje de los emigrantes

Por Ji Hyun Lim

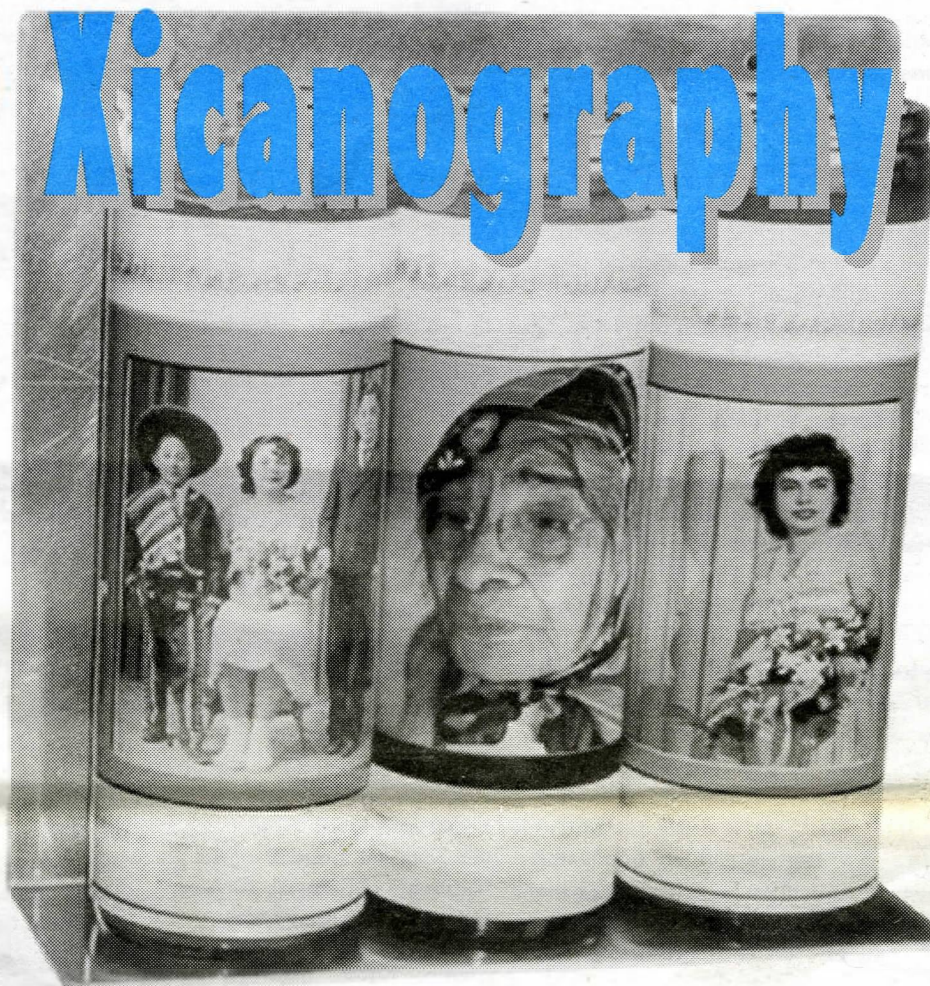
escritora del Tecolote

La esperanza, el miedo y la sobrevivencia forman parte de lo más profundo del ser humano. Algunas veces las personas enfrentan sus pesadillas y a veces hasta la muerte cuando arriesgan sus vidas en busca de la felicidad.

"Border Xicanography", una exposición del artista Armando Rascón, ahora exhibiéndose en la Galería de la Raza, cuenta e ilustra la experiencia de los emigrantes cuando éstos tratan de cruzar la frontera México/Estados Unidos. Esta exhibición muestra el viaje físico e espiritual de casi 300,000 trabajadores emigrantes que tratan de cruzar la frontera

Vea GALERIA, Pagina 9

See English Version, Page 9



Armando Rascon's candles form a ceremonial station with an ambient flame landscape

Gran Jurado: agente inocente en la muerte de joven emigrante

Más de 20 testigos del asesinato quedan sorprendidos por veredicto

Por R.M. Arrieta

escritora del Tecolote

Un Gran Jurado de El Paso Texas desechó una acusación en contra de un agente fronterizo quien disparó y mató a un emigrante indocumentado de 19 años en Febrero. Juan Patricio Peraza estaba alojado en la Casa de la Anunciación, un refugio para emigrantes en la frontera de El Paso, cuando ocurrió el incidente.

El director de la Casa de la Anunciación, Rubén García, de Mexicali, México, dijo que Juan Patricio estaba sacando la basura cuando fue detenido e interrogado en el estacionamiento del refugio.

Algunos agentes fronterizos persiguieron a Juan Patricio cuando éste trató de

Vea FRONTERA, Pagina 14

La Frontera: Notas desde el cruce México/Estados Unidos séptima parte

Grand Jury Finds Border Patrol Agent not Guilty in Migrant's Death

Over 20 witnesses shocked by verdict

By R.M. Arrieta

el Tecolote staff writer

A grand jury in El Paso, Texas did not return an indictment against a border patrol agent who shot and killed a 19-year-old undocumented migrant in February. Juan Patricio Peraza was staying at The Annunciation House, a shelter for migrants at the border of El Paso, when the incident occurred.

Ruben Garcia, director of Annunciation House says Peraza, of Mexicali, Mexico, was taking out the trash when he was stopped and questioned in the shelter's park-

See BORDER, Page 15

La Frontera: Notes from the U.S.-Mexico Border Part seven in a series

En California Casi seis millones de latinos eligieron la opción "otra raza", una opción creada por los demógrafos federales para compilar datos raciales

fotofoto: Ted Mendoza



2000 U.S. Census Form Creates Confusion among California Latinos

New study shows birth of 'Other' race

By Marcelo Ballve

el Tecolote staff writer

In California in the last national census, 5.5 million Latinos chose the option "some other race" when they were asked to mark down on the forms what racial background they belonged to.

This fact is important because it is an indication of

NEWS ANALYSIS

the confusion felt in this country, as it tries to reformulate its racial classification schemes, which for so long have existed solely to separate people between white and black.

Many Latinos think that

See CENSUS, Page 13

www.eltecolote.org

- Opinión/Opinion.....6
- Arte & Cultura.....9
- Deportes/Sports.....11
- Calendario.....16



Health Literacy Program Encourages Dialogue between Patient, Doctor

Formularios del censo crean confusión entre los latinos de California

Estudio demuestra el surgimiento de la 'otra' raza latina

Por Marcelo Ballve

escritor del Tecolote

En California, durante el último censo nacional, 5.5 millones de latinos optaron por identificarse como "alguna otra raza" cuando se les preguntó en el formulario del censo a

cual raza pertenecían.

Este dato es importante porque habla de la confusión que existe en este país respecto a las categorías raciales, que por mucho tiempo sólo han servido para distinguir a la gente

Vea CENSO, Pagina 5

Programa de educación sobre la salud fomenta mayor comunicación entre pacientes y doctores

Analfabetismo afecta al 50 por ciento de los latinos, 40 por ciento de los afroamericanos, 33 por ciento de los asiáticos

Por Kamren Curiel

escritora del Tecolote

Aunque las condiciones sociales como la edad, los ingresos, el nivel de educación y de empleo juegan un papel importante en el cuidado de la salud, unos estudios realizados por la nueva Asociación para la Clara Comunicación en Aspectos de Salud demostró que el analfabetismo es el factor principales que impide que las personas reciban un cuidado adecuado por parte de los proveedores de cuidados de salud.

“La falta de conocimiento del vocabulario médico afecta a una de cada tres personas que viven en Estados Unidos”, dijo Julie Morrow de Fleishman Hillard International Communications.

La Asociación para la Clara Comunicación en Aspectos de Salud, compuesta de 19 organizaciones cívicas y de salud, entre las que está el Concilio Nacional de La Raza y la Alianza Nacional de Salud Latina, fue creada para mejorar la comunicación entre pacientes y doctores. Su objetivo principal de mejorar la salud de las personas en Estados Unidos, está siendo llevado a cabo a través de un nuevo sistema llamado “3 preguntas” — tres sencillas preguntas comúnmente ignoradas: “¿Qué es lo que tengo?” “¿Qué debo de hacer?” y “¿Por qué es importante que lo haga?”

Esta “crisis de la salud oculta” como está siendo llamada, afecta al 50 por ciento de los latinos, 40 por ciento de los afroamericanos, 33 por ciento de los asiáticos, y al 66 por ciento de las personas mayores de 60 años de edad — y la mayoría de estos afectados tienen muy pocas habilidades de alfabetismo. Según el Centro de Estrategias para el Cuidado de la Salud, un número desproporcionado de gente de color y de inmigrantes tienen menos habilidades de alfabetismo comparados con otras razas.

La baja habilidad de lectura y la dificultad en leer y comprender la difícil manera en que se escribe la información médica contribuyen a la pobre salud de la gente. “3 preguntas” es un intento de incentivar a los doctores a utilizar térmi-

nos más entendibles cuando se comuniquen con sus pacientes.

“Los términos médicos a veces suenan como si el doctor estuviera hablando en otra lengua”, dijo el Dr. David Barker.

Baker, uno de los miembros de la Asociación para la Clara Comunicación en Aspectos de la Salud, dijo que la información relacionada con la salud debe ser comunicada a los pacientes en un lenguaje simple y a la vez tomar en cuenta la descendencia y cultura del paciente.

La gente de color, que en su mayoría habla inglés como segundo idioma, tiene más probabilidad de tener bajas habilidades alfabéticas, que conllevan a muchos problemas, incluyendo la falta de seguir el tratamiento médico prescrito y buscar cuidado de salud preventivo. Se descubrió que aquellas personas con un bajo nivel de alfabetismo, tienden a permanecer internadas en un hospital casi dos días más que aquellas con un nivel más alto. Lo que esto significa es que se está gastando más dinero en pagos a hospitales.

Se ha descubierto que un gran número de latinos y afroamericanos con limitaciones de lectura que sufren de enfermedades como la diabetes, asma y presión alta, se cuidan menos que otras personas que sufren de las mismas enfermedades. La explicación es que estas personas no entienden las etiquetas de los envases de medicamentos y por la manera en que los doctores prescriben los medicamentos.

Por ejemplo, la palabra “insacarino” podría ser entendido como “sacarino” cuando el prefijo “in” es desconocido para el paciente. Cuando un doctor le dice a su paciente que “mantenga su glucosa a nivel normal”, ese doctor podría decir “no coma mucha azúcar” que es más entendible. Existen muchos ejemplos como estos en el mundo de la medicina. Palabras como “referencia”, “estimar”, e “ingerir” pueden ser fácilmente sustituidas con “obtenga una segunda opinión”, “prueba”, y “lo que usted come y toma”.

Según los expertos en comunicación, se están poniendo en riesgo las vidas de las personas cuando se trata de que entiendan qué es lo que tienen y qué es lo que pueden hacer para curarse. Se necesitan instrucciones simples.



Mrs. Dolores V. Mendoza gets help reading the English instructions on her Kaiser medicine bottles before taking her daily prescriptions for hypertension and high blood pressure

Foto/Photo: Ted Mendoza

Health Literacy Program Encourages more Dialogue between Patient, Doctor

By Kamren Curiel

el Tecolote Staff Writer

While age, income, education level and employment status all play an active role in inadequate health care, studies conducted by the newly formed Partnership for Clear Health Communications have found literacy skills to be the number one contributor to people not getting fairly served by health-care providers.

“Low health literacy currently affects one in three people living in the US,” Julie Morrow of Fleishman Hillard International Communications said.

The Partnership for Clear Health Communication, made up of 19 leading health and civic organizations, including the National Council of La Raza and the National Alliance for Latino Health, was formed to improve communication between patients and health care professionals. Their main goal of improving the health of people in the U.S. is being carried out by a new system called “Ask Me 3” — three, simple, but often overlooked questions that consist of “What is my main problem?” “What do I need to do?” and “Why is it important for me to do this?”

This “hidden health crisis” as it’s being called, currently affects 50 percent of Latinos, 40 percent of Blacks, 33 percent of Asians and 66 percent of U.S. adults over 60, all of whom have inadequate or marginal literacy skills. According to the Center for Health Care Strategies, a disproportionate number of people of color and immigrants are estimated to have more problems reading and writing than any other race of people.

Poor reading comprehension skills and the inability to read and understand the difficult way in which medical information is written all contribute to people’s poor health. “Ask Me 3” is an attempt to encourage doctors to use more simple terms when

addressing patients about their health.

“Medical terms often sound as if the doctor is speaking another language,” Dr. David Baker said.

Baker, a member of the Partnership for Clear Communication, said health information needs to be communicated to patients in plain language while taking into consideration their own individual background and culture.

People of color, many of whom speak English as a second language, are more likely to have low literacy skills which results in many problems including the failure to comply with prescribed treatment and seek preventive care. Those with lower literacy skills have been found to stay in the hospital nearly two days longer than those with higher health literacy. What this means is more money being spent on costly overnight hospitalization fees.

A large number of Latinos and Blacks with low literacy and diseases such as diabetes, asthma and hypertension have been found to take less care of themselves than other patients. The reason for this is the failure to understand the labels on medication bottles and the way in which health-care providers prescribe them.

For example, the word like “unsweetened” can easily be translated as “sweetened” when “un” is unfamiliar to a patient. When a doctor tells a patient to “keep their glucose in a normal range” he can state it much more simply by saying, “Don’t eat too much sugar.”

There are many example of this in the healthcare world. Words like “referral”, “gauge”, and “intake” can easily be substituted with “get a second opinion”, “test”, and “what you eat and drink.” According to experts in communication, people’s lives are being put at risk when it comes to them being able to understand just exactly what is wrong with them and what they can do to heal themselves. Simple instructions need to be enforced.

People of color, many of whom speak English as a second language, are more likely to have low literacy skills which results in many problems including the failure to comply with prescribed treatment and seek preventive care.

EL Tecolote is now seeking volunteer translators, reporters, editorial cartoonists, copy editors and proofreaders!

Call Pedro at (415) 648-1045 or e-mail ptuyub@accionlatina.org



Foto/Photo: Eduardo Stanley

Bob Kearney, director de ACLU de California, hablando en el foro público sobre el Acta Patriótica, en Fresno

Acta Patriótica versión II: un asalto a los derechos civiles

Por Eduardo Stanley

Pacific News Service

FRESNO — ¿Cuántas leyes son necesarias para controlar a supuestos terroristas? Las leyes existentes fueron suficientes para juzgar a los responsables del ataque terrorista de 1995 en Oklahoma. Aun así, en 1996 se aprobó una ley represiva que aumenta la gravedad de ciertos delitos que le evitan a miles de inmigrantes hacerse ciudadanos de este país. Inexplicablemente, los afectados fueron los inmigrantes aunque el atentado de Oklahoma fue obra de supremacistas blancos.

En medio del caos y confusión reinante en Washington, producido por los ataques del 11 de septiembre, el gobierno propuso el Acta Patriótica. ¿De dónde salió esa propuesta tan rápida y tan amplia? Muchos congresistas reconocen ni siquiera haber leído esta propuesta de ley, que aprobaron bajo la presión del poder ejecutivo.

En general, el Acta Patriótica amplía la definición de la palabra "terrorismo" y autoriza al gobierno a vigilar y a espiar a organizaciones e individuos bajo cualquier sospecha. Las fuerzas del orden tienen más poder aún y hasta pueden realizar cateos sin autorización, pueden obtener datos financieros, médicos y datos personales de cualquier individuo. Cualquier ciudadano puede ser investigado. Los inmigrantes pueden ser arrestados y encarcelados por tiempo indefinido y hasta pueden ser deportados más, sin ningún proceso legal.

¿Era necesaria esta ley? ¿Es la seguridad nacional una excusa para destruir las libertades civiles? Estos temas fueron discutidos el pasado miércoles durante un foro público organizado por varias organizaciones sociales y religiosas de Fresno y que contó con la presencia de Bob Kearney, director de la Asociación Americana de Libertades

Vea PATRIOTICA, Pagina 15

Patriot Act II: An Attack on Civil Liberties

By Eduardo Stanley

Pacific News Service

FRESNO — How many laws are needed to control supposed terrorists? In 1995, existing laws were sufficient to judge those responsible for the terrorist attack in Oklahoma. Even so, in 1996 a repressive law was passed that increased the gravity of certain crimes, keeping thousands of immigrants from becoming citizens of the U.S. and, inexplicably, although the attack in Oklahoma was the work of white supremacists, those affected were immigrants.

In Washington, amidst the chaos and confusion produced by the 9/11 attacks, the government proposed the Patriot Act. Where did this sweeping proposal come from so quickly? Having passed the law under pressure by the executive branch, many legislators acknowledge never having read it.

In general, the Patriot Act broadens the definition of the term "terrorism" and authorizes the government to watch and spy on any suspicious organizations and individuals. Federal and state law agencies now have

greater power. They can carry out warrantless searches and obtain financial, medical and personal information on any individual. Any citizen can be investigated. Without any legal proceedings, immigrants can be arrested and jailed for indefinite periods of time as well as being deported.

Was this law necessary? Is national security an excuse to destroy civil liberties? These were the topics of discussion last Wednesday during a public forum coordinated by various social and religious organizations from Fresno. Present at the forum was Bob Kearney, director of the American Civil Liberties Union, better known as the ACLU. He spoke to a large audience at the Unitarian Universalist Church. "Many people say, 'it doesn't worry me because I'm not a terrorist.' The term terrorist expands every day. This means that the government and law agencies define who is a terrorist suspect; for immigrants, it can mean indefinite detention, or even deportation.

What is most concerning about this situa-

See PATRIOT, Page 4

¿Hay alguien aquí que hable mi idioma?



Pida un intérprete. Es su derecho.

Y ES REQUISITO LEGAL. Las leyes estatales y federales obligan a los hospitales y a las clínicas a proporcionar un intérprete y materiales impresos traducidos a los pacientes que no dominan el inglés. Para obtener el diagnóstico, el tratamiento, los medicamentos y las indicaciones correctas, es necesaria la buena comunicación. Ésta no se logra a través de un hijo, de un familiar ni de un vecino, sino por medio de un intérprete que comprenda la terminología médica.

Escriba una carta, en su propio idioma, acerca de las dificultades que ha experimentado a causa del idioma al solicitar atención médica. Usted puede ayudar a los demás al compartir sus experiencias. Envíe la carta a la revista o periódico donde vea este anuncio, dirigida a: Attention: Language Access.

Para mayores informes acerca de cómo obtener el acceso a la atención médica en su propio idioma, acuda a nuestra página electrónica: www.ncmonline.com/languageaccess

Este anuncio fue posible gracias al financiamiento de THE CALIFORNIA ENDOWMENT

THE CALIFORNIA ENDOWMENT

Don't Miss a Single Issue



El Tecolote

Subscribe Now and Save!!!

Name: _____

Address: _____

E-mail: _____

(to receive updates about El Tecolote)

1 Year: \$18 Individual, \$25 Nonprofits, \$35 Institutions

Please make check payable to: Accion Latina, 2958 24th St. SF CA 94110
(415) 648-1045, fax (415) 648-1046 www.eltecolote.org

Subscribe Today!!!

Education for Immigrants



fotos/photos: Ted Mendoza

Supervisor Gerardo Sandoval presents a resolution supporting higher education and legalization for immigrant students on the front steps of S.F. City Hall on Tuesday, June 24

Visit the El Tecolote/Accion Latina booth at Dolores Eats in Dolores Park 1-6 p.m. Sunday, July 13

PATRIOT, from Page 3

tion is the U.S. government's proposed law titled Patriot II, that is even more severe than the present Patriot Act. "Under this law, naturalized citizens deemed suspicious could be stripped of their citizenship, and the term terrorist could be used against activists, union workers or any defender of civil liberties or immigrants," added Kearny. "We don't need Patriot Act II!"

Ghassane Habib, from the Council on American-Islamic Relations, noted that thousands of Arabs that live in the U.S., while not politically active, are under surveillance. He talked about his recent experience in the London Airport where authorities stopped him and his luggage was practically emptied.

"Power uses fear to divide the immigrant community," said Polo Chávez, from the Comité Pro Uno de Fresno. He added that Latin American immigrants have suffered this type of abuse for years — including abuses approved by voters, who in 1994, passed Proposition 187, an attempt to deny undocumented immigrants and their children, access to health and education. The law was never implemented because of a lawsuit against it.

Well known local lawyer Catherine Campbell, explained that one consequence of the Patriot Act and the ideology of the new

Homeland Security super-agency, is the nationwide conversion of security forces into local area anti-terrorist commandos. This is the equivalent of the militarization of the police. In Fresno alone, these anti-terrorist forces, known as the TTF, receive \$20,000 weekly for operating expenses — another addition to the growing budgets of each police department involved.

According to Campbell, the Chief of Police said, "This force (anti-terrorist) is necessary because Fresno is an epicenter of terrorism." His comment was greeted with laughter since everyone knows that the Central Valley is an agricultural area devoid of military industries or high technology. "There's money for anti-terrorism, but not for jobs, health, and better public education.

"The police chiefs say 'don't worry, let us do our job,' but we can't allow it," continued Campbell, adding that in order to avoid increasing police abuse — now under legal protection — the community must monitor their activities. For precisely this reason, forum participants asked the community to pressure legislators against approval of Patriot Act II, which, if passed, will cause civil liberties in the U.S. to regress significantly.

For more information on Patriot Act, visit aclunc.org. And for information on the newly proposed Patriot Act II, visit ACLUCalifornia.org.

Breves Nacionales • National Briefs

UFW consigue contrato

WATSONVILLE — El sindicato de campesinos está recobrando terreno en la multimillonaria industria de la fresa. Después de más de seis meses de negociaciones, el sindicato y Coastal Berry Co., la cultivadora de fresas más grande de la nación, han llegado a un acuerdo. Ahora el sindicato puede representar a casi 800 empleados de Coastal Berry que viven en los condados de Santa Cruz y Monterey. El contrato de 2.5 años está enfocado en mejorar los salarios, los beneficios de salud, las condiciones de trabajo y la seguridad laboral de los casi 800 empleados de la sucursal principal de Coastal Berry en Watsonville. Ahora los trabajadores tendrán cuidado visual además de seguros médicos y dentales, con los que ya cuentan. Los despidos y las promociones estarán basadas en la antigüedad. El salario subirá de \$6.75 a \$7.25 por hora bajo el nuevo contrato. Por individuo, los nuevos incentivos de productividad podrían aumentar el salario un 20 por ciento, hasta \$13 por hora de trabajo. El sindicato UFW representa a más de 1,500 empleados de Coastal Berry a nivel estatal. Coastal Berry, que es una empresa privada, cultiva 2,100 hectáreas repartidas en Oxnard, Santa María y Coachella en el sur del área de la bahía de Monterey, además de 1,100 hectáreas en Santa Cruz y gana el 10 por ciento de los \$800 millones de las ganancias de la industria de la fresa.

Latinos: grupo étnico más numeroso
WASHINGTON, D.C. — Por primera vez desde que el gobierno comenzó a contar la población de Estados Unidos hace más de dos siglos, los latinos forman el grupo más

numeroso del país. Hace poco la oficina del censo estadounidense dijo oficialmente que hay 38.8 millones de latinos viviendo en Estados Unidos. Esto representa un incremento del 9.8 por ciento según el último de abril del 2000. La población de Estados Unidos aumentó en un 2.5 por ciento a 288.4 millones, según ese mismo censo. Los latinos representan la mitad de ese crecimiento. Los negros no latinos, incluyendo los que se identificaron como de la raza negra y de otra raza, aumentaron menos que los latinos, un 3.1 por ciento, a 36.6 millones. Los latinos forman el 13 por ciento del total de la población estadounidense.

Acusan a Abercrombie de discriminación

SAN FRANCISCO — La cadena de prendas de vestir Abercrombie & Fitch Co. discrimina en contra de la gente de color al colocarlos en posiciones menos visibles, según una demanda presentada ante un tribunal federal. La demanda, que busca igualdad en el trabajo, fue presentada en nombre de nueve asiáticos y latinos quienes dicen que esta tienda basada en Nueva Albany en Ohio "cultiva una fuerza laboral blanca" dándoles a las personas blancas preferencias para emplearlas y trabajos de más alto nivel en puestos de servicio al público. La demanda alega que la tienda le pide a sus representantes de venta que reenfocan el look "A&F" desarrollado en las revistas de promoción y en los anuncios de esta tienda, que presentan en su mayoría a modelos blancos. La demanda presentada en el Tribunal Federal de Distrito del Norte de California, pide el saldo de pagos atrasados y un fin a las prácticas de discriminación.

UFW. Coastal Berry Strike Deal

WATSONVILLE — The United Farm Workers union is regaining a foothold in the state's multimillion dollar strawberry industry. After more than six months of contract negotiations, the union and Coastal Berry Co., the largest strawberry grower in the nation, have come to terms. The union can now represent the nearly 800 Coastal Berry employees who live in Santa Cruz and Monterey counties. The two-and-a-half year contract is expected to improve wages, health benefits, working conditions and job security for nearly 800 workers at the company's Watsonville headquarters. Workers now will be offered vision coverage in addition to the medical and dental insurance the company already offered. Layoffs and promotions will be based on seniority. Wages will improve from a base hourly rate of \$6.75 to \$7.25 under the new contract. For piece-rate workers, new productivity incentives could increase earnings more than 20 percent to \$13 an hour. The UFW now represents more than 1,500 Coastal Berry employees statewide. Coastal Berry, a privately held company, farms 2,100 acres statewide from Oxnard, Santa María and Coachella in the south to the Monterey Bay area. The company farms 1,100 acres in Santa Cruz County and nets 10 percent of California's nearly \$800 million strawberry industry.

Latinos Are Largest Ethnic Group
WASHINGTON, D.C. — For the first time since the government began counting the

nation's population more than two centuries ago, Latinos are now the largest ethnic group in the U.S. The U.S. Census Bureau recently confirmed that there are 38.8 million Latinos in the U.S. This represents a 9.8 percent increase since the Census was taken in April 2000. The U.S. population grew 2.5 percent to 288.4 million in the same period. Latinos accounted for half of the national increase. Non-Latino blacks, including people who say they're black and another race, grew at a much slower rate than Latinos, up 3.1 percent, to 36.6 million. Latinos make up 13 percent of the nation's population.

Abercrombie Sued for Discrimination

SAN FRANCISCO — The retail clothing chain Abercrombie & Fitch Co. discriminates against people of color by steering them into less visible work positions, according to a lawsuit filed in federal court. The lawsuit, which seeks class-action status, was filed on behalf of nine Asian and Latino plaintiffs who claim that the New Albany, Ohio-based retailer "cultivates a white workforce" by giving white employees preference in hiring and assigning more high-profile work on the retail floor. The lawsuit alleges that the retailer insists its sales representatives reinforce the "A&F look" developed by its catalogs and other advertising, which feature mostly white models. The lawsuit in U.S. District Court for Northern California, seeks back pay and an end to the alleged discriminatory practices.

Formularios de censo crean confusión entre los latinos de California

CENSO, desde la Página 1

blanca de la gente de color.

Muchos latinos piensan que no son ni de una raza ni de la otra. Hasta aquí todo está bien, pero nos queda una pregunta, ¿a qué raza pertenecen?

La pregunta no es fácil de responder porque según la oficina del censo nacional, y la manera en que compila datos personales, la categoría "hispano" no es una raza, ya que, según la definición de la oficina del censo, los latinos o hispanos pueden ser de varias razas.

Mezcla de culturas

En este país los latinos o hispanos pertenecen a un grupo étnico, palabra que se utiliza para identificar a una persona que proviene de una mezcla de culturas, idiomas y razas, formando la identidad de esa persona.

O sea, según la oficina del censo estadounidense, un hispano es primero hispano (primero se le hace la pregunta: ¿Es esta persona de origen español/hispano/latino?), pero esa persona (segunda pregunta) también puede ser de descendencia negra, blanca, asiática o indígena, etcétera. Estas, y algunas otras, fueron las opciones raciales que ofreció el último censo nacional en el año 2000.

Pero lo que ocurrió en California fue insólito. Casi seis millones de latinos eligieron sólo la opción "alguna otra raza", una opción creada por los demógrafos federales para tratar de compilar unos datos para poder describir algunas identidades raciales que no se podían describir con las opciones disponibles. No fue con la intención de crear una categoría racial para identificar a los latinos.

Un estudio publicado el mes pasado por el Instituto de Política Pública de California (PPIC por sus siglas en inglés) mostró que la opción "alguna otra raza" se había convertido inesperadamente en una "categoría racial latina de facto". De las personas que eligieron esta opción en California, el 99 por ciento fueron latinos.

Aparentemente, esos latinos que prefirieron la opción "alguna otra raza" no quisieron identificarse como blancos, negros o indígenas, ni tampoco quisieron marcar las múltiples opciones que daba el formulario para poder describirse como una persona descendiente de una varias de razas o multira-

cial.

Sonya M. Tafoya, especialista en cuestiones de etnicidad y razas y autora del estudio de la PPIC, explicó que muchos de sus colegas se sorprendieron cuando les informó que el número de latinos que prefirieron la opción de "otra raza" había sido altísimo. Pero para ella, que ha estado analizando datos del censo nacional desde el año 1980, no fue ninguna sorpresa.

"Creo que de alguna manera los latinos no creen en la

Casi seis millones de latinos eligieron sólo la opción "alguna otra raza", una opción creada por los demógrafos federales para tratar de compilar unos datos para poder describir algunas identidades raciales que no se podían describir con las opciones disponibles.

subdivisión de las categorías raciales", dijo Tafoya. "Creo que esa noción de categorías opuestas proviene de los tiempos cuando la división racial entre negros y blancos era mucho más visible que hoy".

Aunque Tafoya dijo que no tiene la información necesaria para llegar a una conclusión definitiva acerca de por qué muchos latinos escogieron la "otra raza", dijo que se podía suponer que el sistema de clasificación actual tiene limitaciones serias en tratar de reflejar la identidad de los latinos de este país.

Lazos desconocidos

Es claro que una de las explicaciones a todo esto es que los latinos que no se identifican como "blancos" en su mayoría se ven como una mezcla de razas, y consideran que esa mezcla — a veces muy compleja y compuesta por lazos de sangre desconocidos por el individuo — es algo que no se puede describir en un formulario. Por eso, muy pocos latinos usaron la opción de marcar múltiples razas para describirse a sí mismos.

Tafoya mencionó que en países latinoamericanos el uso de categorías raciales en los censos nacionales se basan frecuentemente en ideas acerca del color, y no a la descendencia o etnicidad de la gente. Por ejemplo en el censo nacional de Brasil de 1991, las categorías

disponibles en el formulario eran blanco, negro, pardo, amarillo (por la gran población asiática), e indígena.

En varias encuestas que Tafoya mencionó en su estudio, los latinos que son presionados para describir su identidad racial frecuentemente insisten en ser identificados como "latinos", o a veces simplemente se identifican como "blancos".

¿Cambios de método?

Según el estudio de Tafoya, en el año 2000 en California el 40 por ciento de los latinos se identificó como blancos, el 51 por ciento se identificó como de "alguna otra raza", el 3 por ciento prefirió otras opciones, mientras que el 6 por ciento eligió múltiples opciones para describirse como multiracial.

¿Será que Estados Unidos comenzará a utilizar métodos parecidos a los que se utilizan en latinoamérica, donde millones de personas se identifican como "mestizas" o "morenas"?

¿Será que esta "otra raza" compuesta por casi 6 millones de californianos latinos, según el último censo nacional, será llamada simplemente "latina" o "morena" o "mestiza"?

Transformar el concepto latino a una categoría racial sería seguramente muy controversial. La creación de un sistema basado en los colores, como el sistema brasileño, sería mucho más controversial.

Pero hay muchos políticos latinos que piensan que es muy importante tener categorías bien definidas para describir a los latinos. Según estos políticos, la importancia de esta categoría está en que en California y en el resto de la nación son definidos según los datos raciales y étnicos compilados por el censo nacional y otros instrumentos parecidos que usan las mismas categorías.

Por otra parte, los políticos como Ward Connerly — quien presentará una propuesta de ley el próximo año proponiendo que se prohíba la compilación de datos basándose en la raza o etnicidad en California — utilizarán la confusión creada por la opción de "alguna otra raza" para argumentar que sería mejor ponerle fin a ese tipo de preguntas de una vez por todas.

Traducido por Marcelo Ballvé

Ready for Business



fotos/photos: Ted Mendoza



ALAS (Alternativas para Latinas en Autosuficiencia) representatives show a check they received for \$5,000 at the graduation ceremonies Thursday, June 12 at the Women's building. (Left) Dance was also part of the graduation festivities

Dolores Street Community Services Presents Dolores Eats

A celebration of the life, food and art of the Dolores Community.

Featuring: **Bonnie Hayes**
"One of the Bay Area's best voices, and arguably its finest songwriter" - SF Chronicle

Sunday, July 13th
Dolores Park: 1:00 - 6:00 PM

FREE to the public!

- ★ Local and International Cuisine
- ★ Multi-Cultural Dance Performances
- ★ Community Organizations
- ★ Arts & Crafts ★ Local Businesses

Location: The park is flanked by 18th, 20th, Dolores and Church Streets and is easily accessible by public transportation. The J Church Line is recommended.

Please join us for a day in the park!



Dolores Eats is produced as a fundraising event by Dolores Street Community Services (DSCS) who has provided neighborhood-based shelter, housing, advocacy and support for people seeking dignity, health and hope in San Francisco for over 20 years.

For More Information Call: 415-282-6209 x22 or visit: dscs.org

Sponsored by:

El Mensajero • El Tecolote • KPFA • Lavender Youth Recreation & Information Center • SF Observer • SF Spectrum • SF Weekly • Village Properties



Paul Hastings

San Francisco Chronicle

Co-Sponsored by the San Francisco Observer

Minoría más numerosa OK, pero sin acción esto no significa nada

BUENO, ES OFICIAL gente — los latinos son el grupo étnico más numeroso de este país. Este anuncio, no muy sorprendente, de la oficina del censo es algo histórico para los latinos que ahora llegan a 38.8 millones, o 13 por ciento de la población de 288.4 millones de este país. Mientras que la historia de este país ha estado dominada por la relación entre blancos y afroamericanos, la nueva realidad presenta un continuo reto para los latinos. Sólo nuestra presencia numérica, no aumentará nuestras oportunidades de trabajo o en los planteles universitarios. Sólo nuestra presencia numérica no mejorará el trato hacia los trabajadores indocumentados o la necesidad de servicios bilingües. A pesar de toda la cobertura que ha recibido nuestro aumento demográfico y su impacto sobre la política nacional, y la atención de la América corporativa recibida por nuestro poder de adquisición, la historia demuestra que la igualdad de oportunidad, de justicia y de derechos civiles son concesiones duramente logradas de un sistema que beneficia solo a los blancos. Así que no nos alegremos tanto sólo por ser el grupo étnico más numeroso de este país. Al contrario, tenga cuidado con el aumento de prejuicios y de resentimientos. No depongamos nuestra necesidad de movilizarnos y de organizarnos para defendernos de las injusticias y para luchar por lo justo. Sigamos forjando alianzas con otras gentes para reforzar



Por Juan Gonzales

nuestra lucha y reclamar una política justa. Aunque seamos 38.8 millones de personas, el camino sigue siendo difícil — sólo lea los titulares de los diarios todos los días.

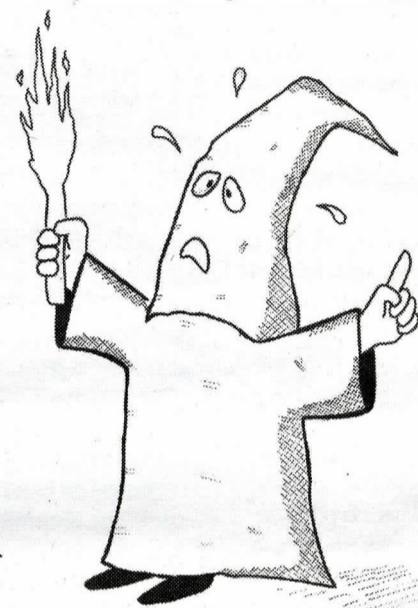
HABLANDO DE IGUALDAD de oportunidad. . . la reciente decisión del Alto Tribunal de Justicia acerca de las prácticas de Acción Afirmativa en la Escuela de Leyes de la Universidad de Michigan reafirma la necesidad de tener más políticas que aumenten la diversidad étnica en nuestras instituciones educativas y de trabajo. A pesar de que la decisión desechó el uso de cuotas, mantuvo la obligación de las escuelas de tomar en cuenta la raza como factor de admisión para promover la diversidad. Sin duda esta decisión requerirá más instituciones, como nuestros colegios y universidades, para tener más efecto. Ironicamente, a pesar de que los latinos forman el 31 por ciento de la población de este estado, un nuevo estudio mostró que sólo 7 por ciento de los 22,814 profesores del Sistema de Universidades de California son latinos. Me pregunto, ¿será que ese porcentaje es más alto en el

Sistema de Colegios Comunitarios de California? Si esto es mucho, ¿cual es el porcentaje en el Colegio Comunitario de San Francisco? A pesar de que soñamos con un mundo en donde no importe ni nuestro color de piel ni nuestra etnicidad sea un factor, ni criterio de nada, la lucha continúa. Mientras tanto, un abrazo para aquellos que lucharon por conservar la Acción Afirmativa. Asimismo, por su decisión, el Tribunal Supremo disminuyó la distancia hacia la igualdad.

HABLANDO ACERCA DE la guerra en Irak. . . los reportajes de las noticias son cada vez más desalentadores. La revelación más reciente dice que el reporte de inteligencia interpretó mal la amenaza que presentaba el programa de armas de Saddam Hussein. El reporte inicial, exigido por el presidente W. Bush, llegó a la conclusión de que Bagdad tenía armas químicas y biológicas y que estaba a punto de recomenzar su programa de armas nucleares. Ahora, los miembros de la comunidad de inteligencia dicen que no tenían evidencias concretas, pero que

CONSEJOS AL PRESIDENTE...

Numero uno en prisiones federales,
Numero uno en muertes violentas
Numero uno en desempleo
Numero uno en desercion escolar
Numero uno en indices de pobreza
Numero uno en casos de diabetes, tuberculosis y SIDA
lo ven... las minorias en este pais ocupan
demasiados primeros lugares



Cartoon by Alberto Perez

Largest Ethnic Group Alright, but Sheer Numbers Won't get us Anywhere

WELL, IT'S OFFICIAL folks — Latinos are the largest ethnic group in the U.S. The not so surprising announcement by the U.S. Census Bureau on June 18 is a milestone for Latinos who now comprise 38.8 million of the nation's 288.4-million population or 13 percent. While the nation's history has long been dominated by the relationship between whites and blacks, the new reality presents some continuing challenges for Latinos. Our sheer numbers will not guarantee opportunities in the workplace or on university campuses. Our sheer numbers will not guarantee better treatment of undocumented workers or a heightened sensitivity for bilingual services. Despite all the media attention about our population growth and how the nation is being impacted and despite the growing corporate attention about our buying potential, the historical



By Juan Gonzales

fact remains that equal opportunities, justice and civil rights are hard fought concessions from a system that still wreaks of white-skinned privileges. So, let's not find comfort in being the largest ethnic group in this country. If anything, be weary of increasing prejudice or resentment. Let us not abandoned the need to mobilize and organize against injustices and to fight for what is right. Let us continue to build alliances with others that will strengthen our demand for what is right. Although we may be 38.8 million in number, the road ahead remains treacherous — just read the daily headlines.

SPEAKING OF EQUAL opportunities . . . the recent U.S. Supreme Court decision involving affirmative action-like practices at the University of Michigan School of Law reaffirms the continuing need for policies that help to bring greater diversity in our institutions. Although the ruling struck down the use of quotas, it does allow institutions to consider one's racial background to promote ethnic diversity. No doubt, the ruling will require more of institutions, like our colleges and universities to reach higher levels of commitment. Ironically, despite

fueron presionados para que crearan un reporte según la política del presidente hacia Irak. Hasta la fecha, la búsqueda de fábricas de armas y la interrogación de oficiales iraquíes no dan evidencias de que Irak tenía

Vea PELANDO, Página 14

the fact that Latinos comprise 31 percent of this state's population, a recent study showed that Latinos make-up only 7 percent of the 22,814 full-time faculty in the California State University system. I wonder if they fare any better in the California Community College system or even City College of San Francisco for that matter? Although most of us yearn for a world where the color of one's skin or ethnicity isn't a factor and not a criteria for anything, la lucha continua (the fight continues). Meanwhile, un gran abrazo to all who had the wisdom to advance the struggle for affirmative action. Likewise, by its own action, the Supreme Court has at least taken us further down the road toward equality.

AS FOR THE U.S.-IRAQ war-

See PELANDO, Page 13

El Tecolote
2958 24th Street,
SF CA 94110
(415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org
Member SF Neighborhood
Newspaper Association

Founder
Juan Gonzales

Editor
Pedro Tuyub

Arts Editor
Vicente Hernandez

Advertising Manager
Sandy Staggs

Spanish Editor
Victor Martinez

Photo Editor
Ted Mendoza

Production Manager
Sandy Staggs

Distribution
Juan Ordoñez

Writers
R.M. Arrieta, Marc Clarkson,
Adrian Varnedoe, Marialma
Gonzales, Cesar Love, Nerissa
Morán, Chuy Varela, Bob
Santos, Julia Montes, Kamren
Curiel, Marcelo Ballve, Nate
Cohen, Ana Isabel López Siles

Translators
Victor Martinez, Gloria Alonso,
Ashraf Pérez, Mitchell Cowen
Verter, Luis Pardo, Yesenia
Ruiz, Cynthia Chávez, Ricardo
Melgoza, Ricardo Tavarez,
Yulissa Zulaica

Photographers
Isaac Paiz, Adrian Varnedoe,
Ted Mendoza

Cartoonist
Alberto Perez

El Tecolote, founded
Aug. 24, 1970, is published by
Acción Latina, a non-profit
organization in the
Mission District.

Vuelo Horizontal

¡No te dejes maltratar!

La violencia doméstica no tiene justificación alguna

Por Ana Isabel Lopez Siles

escritora del Tecolote

Quiere sentir el poder sobre ti, que no te quepa la menor duda, y como no te puede controlar al cien por cien, porque tú eres libre dentro de ti y no puede estar vigilándote las 24 horas, entonces te pega. A veces parece que tiene una razón, te pega porque no has hecho lo que él quería, pero otras veces te pega sin motivo, sólo por sentir el placer de dominarte.

Seguramente hay algo dentro de él que no controla y en su empeño de controlarlo, es capaz de usar la violencia. A lo mejor fue maltratado de niño y por eso no entiende otro lenguaje que el del terror, pero tú no tienes la culpa de eso. Ése no es problema tuyo. Tu problema es que no debería tocarte un solo pelo de la cabeza.

Tampoco eres responsable de ninguna paliza ni tienes la culpa de que te levante la mano. No tienes porqué aguantarle. No perteneces a nadie, que te quede bien claro. No le debes pleitesía a nadie.

La sociedad tiene la manía de decidir sobre el futuro de las mujeres (que tengan más dificultades para conseguir trabajo, que tengan menores remuneraciones y prestaciones laborales, que no asciendan y consigan puestos de responsabilidad social o política...) pero la última decisión sobre tu vida, tu integridad y tu dignidad la tomas tú. Tú eres la que decide cómo quieres que sea tu vida y si permites que te maltraten. Si no puedes con él, huye lejos. Tienes pies ¿qué te impide correr? No busques excusas, ninguna justifica que te dejes pegar.

Si tienes hijos, no te quedes por los hijos. Si te pega, no tendrá ningún reparo en pegarle a tus hijos y supongo que no quieres que ellos sufran. Aléjalos de él. No es buen padre y no te sirve para nada, ni tampoco les sirve a tus hijos, aunque te mantenga. No necesitas su dinero. Tienes manos, y por tanto puedes hacer cosas. Seguro que sabes hacer algo, aunque sea limpiar o coser o cocinar y con lo que sabes puedes ganarte un sueldo y mantener a tus hijos para que vivan tranquilos y sin miedo.

¿Te imaginas una vida sin miedo? ¿A que sólo el hecho de imaginártelo te parece maravilloso? ¿Te imaginas vivirlo? Pues está a tu alcance, sólo basta con desearlo y proponérselo. Piensa, busca esos momen-

COMENTARIO

tos más débiles en los que él no puede hacer nada contra ti porque está borracho, dormido o ausente y coge a tus hijos y ¡sal de tu infierno!

No le hagas caso si te dice que eres inútil, fea, tonta, estúpida o todo aquello que te dice para humillarte. Lo hace porque quiere que dependas de él. Quiere convencerte de que tú sin él no eres nadie. No te equivoques. Tú vales mucho y sólo tienes que descubrirlo.

Tampoco le hagas caso si te pide perdón y te dice que va a cambiar. Sólo podría cambiar de una forma y es que se tratara psicológicamente y, aún así, requiere tanto tiempo que no te puedes permitir el lujo de perderlo porque la vida son dos días y no merece la pena vivirlos sufriendo. Si ya ha franqueado la línea del respeto, no hay razones para él que le impidan hacerlo la próxima vez. Puede que su arrepentimiento sea sincero, pero te apuesto lo que quieras a que volverá a pegarte.

Haz amigos, todos los que puedas, aunque lo tengas que hacer a escondidas. Ellos pueden ayudarte a salir, te pueden buscar un sitio, pueden ayudarte a encontrar trabajo o pueden cuidar a tus hijos. Hay muchísima gente buena dispuesta a ayudarte.

Y ten en cuenta una cosa: él no te ama. Si te amara, no te haría daño, no te pegaría ni te humillaría, ni te castigaría. Si te amara, no te pondría un solo dedo encima y jamás te faltaría al respeto. El sólo se ama a sí mismo y ni siquiera lo hace bien.

Puedes tener una segunda oportunidad en tu vida. La vida te puede dar el amor que te mereces ¿por qué alargar esta agonía? Te aseguro que hay hombres que no pegan a las mujeres, que las tratan de igual a igual, que regalan flores y palabras bonitas, que no van a poner límites a tu libertad y que saben poner el cielo en tus manos.

Pero no sólo eso. La soledad nunca es peor que el maltrato. Puedes vivir sin darle cuentas a nadie, sin cubrir tu cabeza con los brazos constantemente, puedes vivir sin que las cosas más sencillas de la vida sean motivo de castigo injusto. Puedes vivir sin pareja pero tener mucha gente a tu alrededor que te aprecie como te mereces y que llenen tus días de cariño. NO NECESITAS A UN MALTRATADOR EN TU VIDA PARA NADA.

Horizontal Take Off

Don't let him mistreat you!

There is no justification for domestic violence

By Ana Isabel Lopez Siles

el Tecolote staff writer

COMMENTARY

He wants to overpower you, leave you without a doubt, and since he can't control you completely, because from inside you are free and he can't watch you every second, he hits you. At times it may even seem fair: he hits you because you didn't do what you were told, but other times he hits you for no reason, only to feel the pleasure of having control over you.

Surely there is something inside of him that he can't control and in his desire to control, he uses violence. It's a possibility that he was mistreated as a child and that is why he doesn't understand any other language other than terror, but that is not your fault. It's not your problem. Your problem is that he shouldn't lay a hand on you.

You're not responsible over any beating and you're not at fault that he threatens you. You don't have to tolerate it. You have to understand that you don't belong to anyone. You don't owe anything to anyone.

Society has the habit of deciding women's future (to have more difficulties in finding a job, less remuneration and labored services, achieving higher social or political positions) but you have the final answer regarding your life, integrity and dignity. You are the only one that decides what to do with your life and make the choice of allowing to be mistreated. If you can't take it anymore, leave. You have feet. What's stopping you from running away? Don't look for excuses, none justifies him beating you.

If you have kids, don't stay with him for them. If he beats you, he won't hesitate in beating them and I suppose that you don't want them to suffer. Take them away from him. He isn't a good parent and he doesn't do you or you're children any good, even if he supports you financially. You don't need his money. You have hands, and therefore you are useful. Surely you know how to do something, whether it's cleaning, sewing, or cooking or with what you know you can make money and support your kids so that they can live in peace and without fear.

Can you imagine a life without fear? Just imagining gives you peace. Can you imagine living it? Well it's at your reach. It's enough wanting it and trying to achieve it. Think

about it, look for those moments in which he's drunk, asleep, or absent and take you're children and leave that inferno!

Don't pay any attention to him if he tells you you're useless, ugly, stupid, or anything he might say to humiliate you. He does it because he wants you to depend on him. He wants to convince you that without him you're nothing. Don't believe it. You're worth a lot; you just have to discover it.

Don't listen to him if he apologizes to you and promises to change. The only way he could change is if he seeks psychological help and even then it requires a lot of time that you just can't waste suffering, since life is so short. If he has crossed the line of respect, nothing is stopping him from doing it again. Even if his repentance is sincere, I bet you anything that he will beat you again.

Make as many friends as you can, even if it's behind his back. They can help you to leave. They can help you find a place to go, look for a job, or take care of your children. There are so many kind people willing to help.

Have one thing in mind: he does not love you. If he loved you, he wouldn't harm you; he wouldn't beat, humiliate or punish you. If he loved you, he wouldn't lay a single finger on you or disrespect you. The only person he loves is himself and he can't even do that right.

You can have a second chance at life. Life can give you the love you deserve. Why agonize any longer? I assure you that there are men that don't hit women, that treat them equally, that give them flowers and sweet words, which won't put a limit to your liberty and would give you the world.

But not only that. Loneliness is not worse than being mistreated. You can live without having to respond to anyone, without having to protect yourself constantly; you can live without having to worry about the simplest things in life causing a motive for an unjust punishment. You can live without a partner but be surrounded by many people that appreciate you and fill you with love the way you deserve. YOU DON'T NEED MISTREATMENT IN YOUR LIFE.

Translated by Cynthia Chavez

Send Your Letters, Opinions and
Commentary to Pedro Tuyub
E-mail: ptuyub@accionlatina.org
Fax: (415) 648-1046

Political? Artistic?

Then combine your skills and become an editorial cartoonist for El Tecolote. Serious only please.

Call Pedro at (415) 648-1045 or
e-mail ptuyub@accionlatina.org

Carta abierta a nuestras hermanas y hermanos afroamericanos

Nota: La gente de color sufre hoy más que nunca por la "Permanente Guerra contra el Terrorismo" y por la guerra doméstica en contra de supuestos terroristas. Esto llama a la unidad — hoy más que nunca debemos de forjar alianzas con otras personas, con quienes compartimos luchas similares, como la lucha contra la pobreza y contra el racismo, la lucha por la paz llena de justicia. Esta carta abierta lleva ese espíritu de lucha y de unidad.

Comentarios y preguntas son bienvenidos. Para contactar a sus patrocinadores vea la nota al final de esta carta.

Durante el transcurso de este año los medios de comunicación, especialmente los diarios, han estado llenos de titulares como "Los Hispanos son ahora la minoría más numerosa", "Cambian las estadísticas étnicas en Estados Unidos". "Los latinos sobrepasan a los negros, a menos que cuente a los latinos negros..." "Hispanos sobrepasan a los negros".

Como profesores latinos(as), activistas, miembros de la comunidad, estudiantes, artistas y escritores, nos oponemos ferreamente a los que están usando estas estadísticas como un arma para hacernos olvidar la injusta historia de los afroamericanos, como los largos años de esclavitud y su interminable lucha por conseguir la libertad. No podemos permitir

que la poca atención que se le ha dado a los necesidades del pueblo afroamericano sea ensombrecido por estas nuevas estadísticas.

Nosotros, como comunidad latina, no caeremos en la rivalidad que podrían crear titulares como los antes mencionados. Esta rivalidad podría cegar a algunas personas de nuestra comunidad — cegarlos ante las verdaderas intenciones de la sociedad en que vivimos. Lucharemos en contra del oportunismo que muy posiblemente aumentará entre los políticos y profesionales latinos(as). Nosotros, en cambio, celebramos la resistencia única e interminable del pueblo afroamericano, pueblo cuyos ejemplos de lucha inspiraron el movimiento chicano durante los años 60 y 70. Reconocemos la necesidad de oponernos, junto con ustedes, a la opresión, a la explotación y a la represión — el verdadero eje del mal — y de unirnos a ustedes en sus demandas de reparación por la esclavitud sufrida.

Aquellos latinos y latinas a quienes se les hace difícil ver más allá de su propia pobreza, de sus propias luchas contra el racismo — muy reales, por cierto — necesitan darse cuenta de esta verdad tan básica: sólo la solidaridad y las alianzas con otras comunidades nos darán la fuerza necesaria para luchar y lograr la justicia social que tanto necesitamos.

Las estadísticas de las que tanto se hablan

instigan enfrentamientos entre latinos y afroamericanos — como si fuéramos atletas compitiendo en las Olimpiadas de la Oposición. Pero hay otras estadísticas que muestran los muchos problemas que compartimos, como la negación de una vida decente, de una buena educación, de mejores servicios médicos, de derechos humanos. En estos tiempos de guerra miren quienes están peleando y muriendo por Estados Unidos en grandes proporciones: afroamericanos y latinos(as).

En total, para ser directo: los dos estamos fregados. ¡¡¡Abramos los ojos!!!

El mensaje de la historia es clara. Es importante recordar una razón importante porqué George Washington — el invasor quien nunca fue nuestro Gran Padre Blanco, ni de ustedes tampoco — se convirtió en presidente. Se hizo famoso porque usó con gran habilidad la técnica de la División y la Conquista contra las tribus y naciones indígenas. Esta técnica, años más tarde tomando la forma de Dividir y Controlar, ha servido para mantener la supremacía blanca. Así seguirá, a menos de que nos unamos y juntos gitemos con convicción: ¡basta ya!

Unirnos no será fácil. Nuestros pueblos tienen historias y culturas diferentes — historias y culturas a las que somos ajenos. La riña por los escasos recursos disponibles, como trabajos y fondos para operar un departamen-

to universitario de estudios étnicos, es real. Y también algunos de nosotros los latinos(as) llegamos a adoptar ideas racistas.

Pero nosotros como latinos(as) estamos decididos a forjar alianzas para luchar y defendernos de nuestros enemigos, suyos y nuestros. Estamos opuestos a la división que pueden crear las nuevas estadísticas que dicen que somos un grupo más numeroso que otros. Como activistas, le pedimos urgentemente a nuestra comunidad que se una a la lucha del pueblo afroamericano y que se una a nosotros para así luchar juntos por la libertad de nuestros pueblos. Como educadores, trabajamos y enseñamos ambas historias de afroamericanos y latinos, incluyendo la historia de nuestras alianzas. Como hombres y mujeres es nuestro deber luchar por la igualdad de la raza humana, sin importar nuestro color.

Por último, solamente para cerrar esta carta, nosotros los latinos(as) somos un pueblo muy diverso, formado de gente proveniente de varias naciones y tenemos historias diferentes. Tenemos diferentes raíces. Pero debemos de recordar que fueron más los africanos que trajeron a México como esclavos que el número de españoles que llegaron a ese mismo país. Esto es evidente en los poblados de mexicanoafriicanos en México, otra prueba de lo que se llama "la tercera raíz" del mexicano. Nuestro lado africano merece reconocimiento.

An Open Letter to Our African American Sisters and Brothers

Note: Peoples of color are being hurt more than ever today, thanks to the "Permanent War on Terrorism" and the War at Home. It therefore seems more important than ever to build alliances between our peoples who have similar struggles for liberation from poverty and racism, for peace with justice. This Open Letter is offered in that spirit.

Comments or questions are very welcome. To contact its sponsors, see the note at the bottom of this letter.

The media has been full of it this year, with such headlines as "Hispanics Now Largest Minority," "America's Ethnic Shift," "Latinos pass blacks unless you count black Latinos..." "Hispanics Pass Blacks..." We even hear late-night TV host Jay Leno 'joke' to his musician (a Black man) that since Latinos are now the largest minority, he and the musician are minorities together.

As Latino/a teachers, activists, community people, students, artists and writers, we stand fiercely opposed to anyone making those statistics a reason to forget the unique historical experience of African Americans, the almost unimaginable inhumanity of slav-

ery lasting centuries, the vast distance that remains on their long walk to freedom. We cannot let whatever meager attention has been given to the needs of Black people up to now be diminished by those new statistics.

In the Latino/a community we will combat the competitiveness that could feed on those headlines and blind some of our people to the truth of this society. We will combat the opportunism that is likely to intensify among Latino politicians and professionals. We celebrate the unique resistance by African Americans over the centuries, which has provided an inspiring example for our communities as shown by the Chicano movement of 1965-75. We affirm the absolute necessity of standing with you against racist oppression, exploitation and repression — the real axis of evil — and of supporting your demand for reparations.

Latinos/as who may find it hard to see beyond their own poverty, their own struggles against racism — which are indeed real — need to think about one simple truth: only solidarity and alliances with others will create the strength needed to win justice.

Those newly announced statistics empha-

size difference and pit brown against black like athletes racing against each other in the Oppression Olympics. But other numbers show how much we share the same problems of being denied a decent life, education, health care, all human rights. In times of war, look who fights and dies for the U.S. out of all proportion to our populations: Black and brown people.

To put it bluntly: we are both being screwed, so let's get it together!

History makes the message clear. It is worth recalling a major reason why George Washington — the invader who wasn't our Great White Father any more than yours — became president. He made a name for himself by successfully using the tactic of Divide and Conquer against different native nations and tribes. Divide and Conquer, later Divide and Control, has sustained White Supremacy ever since. It will continue to do so unless we cry out a joint, unmistakable, thunderous NO.

That will not be easy. Our peoples have different histories and cultures, together with great ignorance about each other. Competition for scarce resources, from jobs

to funding for university departments, can be real. Latinos/as do not always see how in a nation so deeply rooted in racism, they may have internalized the value system of white supremacy and white privilege.

As Latinos/as, we are committed to help build alliances against our common enemies. We oppose the divisiveness encouraged by statistics about who is more numerous than who. As activists, we urge our community to support Black struggles and to fight together at every opportunity for our peoples' liberation. As educators, we work to teach about both Black and Brown history, and our past alliances. As men and women, we can never do too much to assert our common humanity across color lines.

Last, but hardly least, Latinos/as are a very diverse people with many different nationalities and histories. We also have various roots. In particular, we should recall that more Africans were brought to Mexico as slaves than the number of Spaniards who came, as can be seen by the all-African villages in Mexico today. The African in us demands proud recognition.

SIGNATORIES/Atentamente:

Dr. Rodolfo Acuña, historian and author, Calif. State Univ., Northridge CA
 Juan Carlos Aguilar, Program Director, Solidago Foundation, Northampton MA
 Gloria Anzaldúa, writer, scholar, spiritual activist, Santa Cruz CA
 Ricardo Ariza, director, Multicultural Affairs, Creighton Univ., Omaha NE
 Frank Bonilla, Prof. UC Riverside & Prof. Emeritus, Hunter College, NY NY
 Antonia Castañeda, Assoc. Prof. History, St. Mary's College, San Antonio, TE
 Marta Cruz-Jansen, Assoc. Prof., Florida Atlantic University, Boca Raton FL
 Raúl Contreras, Assoc. Professor Latino Studies, Indiana Univ. NW, Gary IN
 Kaira Espinosa, San Francisco State University student, activist, San Francisco CA
 Estevan Flores, Exec. Director, Latino/a Research & Policy Ctr. Univ. of Colorado, Denver, CO
 Bill Gallegos, Freedom Road Socialist Organization, Los Angeles, CA
 César Garza, Grad. student, Loyola Univ., Chicago IL
 Yolanda Broyles-Gonzales, Professor, Dept. of Chicano Studies, UC Santa Barbara CA
 Francisco Herrera, community singer, activist, San Francisco CA
 Jacque Larrainzar, musician and civil rights activist, Puerto Rico
 Aya de León, writer, performer, activist, Berkeley CA
 Emma Lozana, director, Centro Sin Fronteras, Chicago IL

Jennie Luna, Ed.M., teacher, danzante, activist, New York NY
 Roberto Maestas, Exec. Director, co-founder, El Centro de La Raza, Seattle WA
 Frank Martín del Campo, Labor Council for Latin American Advancement, San Francisco CA
 Elizabeth (Betita) Martínez, author, activist, teacher, San Francisco CA
 Adelita Medina, free-lance journalist, New York, NY
 Roberto Miranda, Editor-in-chief, Spanish Journal, Milwaukee, WI
 Carlos Montes, Board President, Centro CSO (Community Service Center), Los Angeles CA
 Richard Moore, Executive Director, Southwest Network for Environmental and Economic Justice, Albuquerque NM
 Cherrie Moraga, author and playwright, San Francisco, CA
 Aurora Levins Morales, writer, historian, educator, organizer, Berkeley CA
 Ricardo Levins Morales, artist, educator, organizer, Minneapolis MI
 Estela Ortega, Dir. of Operations, co-founder, El Centro de la Raza, Seattle WA
 Joe Navarro, school teacher, poet, activist, Hollister CA
 José Palafox, PhD candidate, U.C. Berkeley, CA, filmmaker
 Eric Quezada, Housing activist, San Francisco CA
 Raúl Quiñones-Rosado and María Reinat-Pumarejo, Institute for Latino Empowerment, Caguas, Puerto Rico

Marianna Rivera, Educator, Zapatista Solidarity Coalition, Sacramento CA
 Dr. Julia E. Curry Rodriguez, Asst Prof. San Jose State University, San Jose CA
 Victor M. Rodriguez, Assoc. Prof., Calif. State Univ., Long Beach, CA and Crossroads Ministry board member
 Graciela Sánchez, Exec. Dir., Esperanza Peace & Justice Center, San Antonio TE
 John Santos, musician, author, educator, founder of the Machete Ensemble, Oakland, CA
 Renée Saucedo, activist-attorney, director Day Labor Program, San Francisco CA
 Olga Talamante, Executive Director, Chicana/Latina Foundation, Pacifica CA
 Luis ("Bato") Talamantez, activist, former political prisoner, poet, San Francisco CA
 Piri Thomas, author, poet, activist, Albany CA
 Dr. Mercedes Lynn Uriarte, Professor of Journalism, Univ. of Texas, Austin
 Leonard Valdez, director, Multi-Cultural Center, Calif. State University, Sacramento CA

The letter was prepared by Elizabeth Martínez (longtime activist, author and director of the Institute for MultiRacial Justice) in consultation with Phil Hutchings (last Chairman of the Student Nonviolent Coordinating Committee, SNCC, co-founder of the Institute and currently an Oakland, CA activist.) Send comments or suggestions to the Institute in San Francisco at iamrj@aol.com.

Chicano Artist Illustrates Migrants' Journey North in Galería Exhibit

By Ji Hyun Lim

el Tecolote staff writer

Hope, fear and survival are at the very core of human experience. In some cases, people are directly confronted with their nightmares and even death when risking their lives for the pursuit of happiness.

Border Xicanography, an installation by artist Armando Rascon, now showing at the Galería de la Raza, chronicles and illustrates the Mexico/U.S. border-crossing experience. This exhibit shows the spiritual and physical journeys of some 300,000 migrant workers who attempt to cross the border weekly.

Artist Rascon draws upon his personal history as a son of a migrant worker who came to the U.S. through the Bracero program. Born in Calexico, Calif. in 1956, Rascon became interested in the border-crossing experience and participated in El Movimiento, defending farmworkers rights. As a result, his artistic work reflected many of his history and activist pursuits.

Clearly, his influence is adapted in to post-modern form.

Photography, videos and collection of letters and interpretive music make up this exhibit. The stark contrast between the use of computerized images (through Photoshop and digital manipulation) and old collection of family photos weave the past and present together.

A video entitled "Niño Perdido" brings the audience in to the setting of the border crossing. The video is set in a highway and as time passes from dawn to dusk, the video introduces cuts of a scenic and beautiful tropical setting. Meanwhile, a young boy's surreal and ghostlike face floats amidst the images. This shows that dreams and reality and intermingled in the experience.

Another installation uses 99 candles placed on 33 aluminum shelves. Each candle holds a colored photograph of black and white images that tell a story of a family and the migrant worker experience. According to Rascon, the number of candles and shelves is a sequence that is magical number and based on his own cosmology and logic.

Explained curator Carolina Ponce de León, "When you look at the candle piece, one image at a time, it becomes more populated than austere. You see that one image becomes a photo album and



Armando Rascon's show runs through Aug. 9 at Galería de la Raza

iconic of the Mexico Border experience."

Ponce de León points out that Rascon's work does not pretend to be from a sociological, anthropological or academic perspective. Rather, the minimalist or almost silent structure provides a new aesthetic that explores the folk religion in a different way. "It's a hybridizing of contemporary and folk icons," she said.

Rascon's message is deliberate, nonetheless. He says that the border wall is a symbolic and physical barrier that separates people. "It creates fictitious

demarcation," Rascon said. As a human being, he hopes that borders will cease to exist. As an artist, he hopes his work will show the humanity of the migrant worker struggles.

"I began to look in to the post border aesthetic and era," Rascon said. "I tried to define it in the vernacular. I want to be honest of the tragedies — not celebratory."

Border Xicanographies will be on display through August 9 at the Galería de la Raza, 2857 24th St. For more information, contact (415) 826-8009, or visit www.galeriadelaraza.org.

Artista chicano de Galería ilustra el viaje de los emigrantes

GALERIA, desde la Página 1 cada semana.

Armando Rascón basa su arte en su propia experiencia como hijo de un trabajador emigrante que vino a Estados Unidos a través del Programa Bracero. Nacido en 1956 en Caléxico, Calif., Rascón se interesó en explorar la experiencia de cruzar la frontera y participó en El Movimiento, defendiendo los derechos de los campesinos. Como resultado su trabajo refleja mucho de su propia experiencia y la de muchos activistas que defendían los derechos de los campesinos.

Su trabajo muestra claramente el uso de la tecnología moderna. Esta exhibición está compuesta de fotografías, videos, una colección de cartas y música interpretativa. El contraste entre lo creado con la

manipulación de imágenes con el programa Photoshop y la colección de fotos familiares entremezcla el pasado con el presente.

Un video titulado "Niño Perdido" transporta a la gente al punto de cruce en la frontera. El video fue filmado en una autopista y conforme va pasando el tiempo del amanecer al atardecer este video muestra bellas escenas tropicales. Al mismo tiempo, se ve la cara semifantasmal y surrealista de un muchachito flotando entre las imágenes. Esto muestra como los sueños y la realidad se mezclan en la experiencia de los emigrantes.

Otra de las instalaciones muestra 99 velas colocadas en 33 casilleros de aluminio. Cada vela tiene pegada una foto pintada de imágenes en blanco y negro que cuentan la historia de una familia y

la experiencia del trabajador emigrante. Según Rascón, el número de velas y casilleros es la secuencia de un número mágico basada en su propia cosmología y lógica.

La curadora de Galería de la Raza, Carolina Ponce de León, explica: "Cuando miras las velas, una imagen a la vez, da la sensación de que hay muchas más velas. Es como si cada imagen fuese una álbum de fotos que guarda la experiencia del cruce de la frontera mexicana".

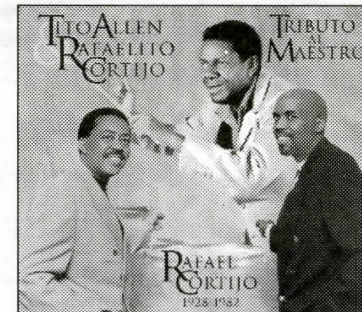
Ponce de León indicó que el arte de Rascón no está basado en ninguna perspectiva sociológica, antropológica o académica. Sino que lo que se ve insignificante o lo que parece no decir nada provee una herramienta para explorar la religión folclorista de una manera diferente. "Es una mezcla de símbolos contemporáneos y folclóricos", dijo.

cos", dijo.

Sin embargo, el mensaje de Rascón es intencional. Dice que el muro fronterizo es una barrera simbólica y física que separa a la gente. "Ese muro crea una demarcación ficticia", dijo Rascón. Como ser humano tiene la esperanza de que algún día las fronteras desaparezcan. Como artista espera que su trabajo muestre la humanidad de la lucha de los emigrantes.

"Comencé a estudiar la era y arte fronterizo", dijo. "Traté de definirlo de una manera vernacular. Quería mostrar las tragedias tal como son — no de una manera célebre".

"Border Xicanography" estará en función hasta el 9 de agosto en la Galería de la Raza localizada en el 2857 de la calle 24. Para más información llame al (415) 826-



Tito Allen/Rafaelito Cortijo
"Tributo Al Maestro"
(Croman Caribe Music)

RESENAS

Por Chuy Varela

Cuando el percusionista/líder de grupo Rafael Cortijo murió en 1982, la bomba y plena puertorriqueña desapareció del mundo de la música. Ensombrecida por salsa romántica, no fue hasta neo-revivalistas como el grupo Plena Libre que re-surgió como un idioma de la música pop. Fue Cortijo quien llevó el espíritu comunitario de los sonidos africanos de los boricuas de los campos de cultivo a los salones de baile. El año pasado su hijo Rafaelito y el sonero neoyorquino Tito Allen honraron su memoria con el álbum "Tributo Al Maestro", un feliz homenaje que contiene 10 canciones clásicas de Cortijo.

Grabados con instrumentos de viento bajo la dirección del director de música William Cepeda, los contagiosos sonidos de la bomba y plena resucita felizmente a través

Vea TITO, Página 12

CD REVIEWS

Tito Allen/Rafaelito Cortijo
"Tributo Al Maestro"
(Croman Caribe Music)

By Chuy Varela

When percussionist/bandleader Rafael Cortijo passed away in 1982, the Puerto Rican bomba y plena faded from popular view. Smothered by salsa romántica, it wouldn't be until neo-revivalists like Plena Libre that it would re-surge back as a pop idiom. It was Cortijo who took the communal spirit of these African-based boricua beats from the campo to the dancehalls. Last year his son Rafaelito and NYC sonero Tito Allen honored him with "Tributo Al Maestro," a dance happy homage that delivers 10 all-time Cortijo classics.

In swinging brass arrangements conducted by musical director William Cepeda, the infectious bomba y plena beats bounce happily on tunes introduced almost 50 years ago: "Maquino Landera," "Perico," "Perfume De Rosas," "El Negro Bembon" and others. "Cortijo Bailable" is a greatest hit medley that gets a nice treatment

See CD, Page 12

Want to Reach Over 300,000 S.F. Readers?
Call Our Advertising Department at (415) 648-1045

Book Reviews

Por Nerissa Moran

escritora del Tecolote

Arboles colgando del cielo

Por Jorge Argueta

Editorial: Libros Tigrillo

Todos tenemos sueños. Algunas veces pesadillas. Pero esta pesadilla no está tan mal. A nuestro joven héroe le gustan los árboles colgando del cielo con serpientes en lugar de raíces y pecesillos en lugar de hojas.

Su mamá le dijo que no comiera demasiado antes de acostarse a dormir para que no tuviera malos sueños. Pero cada noche el quiere soñar con los árboles rosados colgando de cabeza del cielo. Las alturas lo aterran, pero cuando el sueño lo sobresalta y se cae de la cama, la caída es corta pues su cama está casi a nivel del suelo.

Este es el cuento en verso de Jorge Argueta, para niños de 3 a 6 años. Argueta escribió el cuento — que ha sido publicado — en ambos idiomas. Argueta es de El Salvador. Vino a San Francisco hace 23 años y ha residido en el distrito de la Misión desde entonces. Su libro anterior "Una Película en mi Almohada/A Movie in my Pillow" narra el porqué abandonó su país y cómo se adaptó aquí. El artista gráfico, de este cuento, captó muy bien los versos que el autor describe, con bellas pinturas.

Hoy día demasiados niños

Soledad Sighs Sighs

Por Rigoberto González

Editorial: Children's Book Press

regresan de la escuela a unas casas o apartamentos vacíos. Estos niños con frecuencia tienen que hacer sus tareas de la escuela y la cena detrás

de puertas cerradas y sin supervisión alguna. "Soledad Sighs Sighs" es la historia de una niña puertorriqueña que enfrenta estos problemas, además de la soledad y el aburrimiento, hasta que unos amigos le ayudan a descubrir como disfrutar de su tiempo a solas.

Usualmente esta columna es reservada para reseñas de libros de

Los Osos Preparan Sopa de Piedras

Por Lise Erdrich

Editorial: Children's Book Press

particular interés para la comunidad latina. Pero "Los Osos Preparan Sopa de Piedras" es un libro para niños escrito por dos mujeres nativoamericanas que merece atención especial.

La pintora Lilie Fifield y la escritora Lise Erdrich han creado

Vea LIBRO, Página 12



By Nerissa Moran

el Tecolote staff writer

Los Arboles Están Colgando del Cielo

By Jorge Argueta

Pub: Libros Tigrillo

We have all had dreams — sometimes nightmares. But this nightmare isn't so bad. Our young hero likes the trees hanging from the sky with snakes for roots and little fish for leaves.

His mother told him not to eat so much right before bedtime so he wouldn't have bad dreams. But he wants to dream every night about the pink trees hanging upside down from the sky. Heights frighten him, but when the dream startles him and he falls out of bed, he has only a short way to fall because his bed is close to the

ground.

This is the story told in verse by Jorge Argueta for 3-6 year olds. He has written the story — and it has been published — in both languages. Jorge is from El Salvador. He came to San Francisco 23 years ago and has lived in the Mission District ever since. His previous book, "A Movie in my Pillow/Una Película en mi Almohada," is the story of why he left his country and how he adjusted here.

The artist really grasped the lyrical verses of the dream the author is describing with beautiful paintings.

Soledad Sigh Sighs

By Rigoberto González

Pub: Children's Book Press

Too many children today have to come home to an empty house

or apartment after school. These latch-key kids frequently have to take care of their own homework and dinner with no supervision. "Soledad Sighs Sighs" is the story of a Puerto Rican girl who faces these problems as well as loneliness and boredom, until some friends come along and help her see how to enjoy her time alone.

My Diary from Here to There

By Amada Irma Pérez

Pub: Children's Book Press

Amada Irma Perez won the Tom's Rivera Award and the Americas Honor Award for her first book, "My Very Own Room," a story about a young girl with many brothers and the need for a space of her own — which is created by converting a closet.

See BOOK, Page 12

Breves De Actuación

Entertainment Briefs

Oscar D'Leon sufre un ataque cardíaco

MIAMI — La super estrella de la salsa Oscar D'Leon sufrió un ataque al corazón durante un concierto en la isla caribeña de Martinica. Este cantante venezolano, quien cumplirá 60 años en julio, es uno de los vocalistas más populares de la salsa moderna y es conocido por sus espectáculos animados. Según se reporta, D'Leon se sintió mal mientras actuaba retirándose detrás del telón. De allí fue transportado a un hospital local, donde, al tiempo de esta publicación, fue declarado en condiciones estables en el área de cuidados intensivos.

El museo Smithsonian se vuelve latino

WASHINGTON, D.C. — El museo Smithsonian de la capital de la nación se ha comprometido a aumentar la presencia latina en todos los museos y programas de esta institución. Anna Escobedo Cabral, quien fue nombrada como presidenta del Centro de Iniciativas Latinas, buscará aumentar el número de empleados latinos, quienes hasta el momento sólo forman el 5 por ciento del total de empleados, y también tratará de aumentar los fondos económicos para proyectos latinos. Cabral podría ser instrumental en la construcción de un museo que se dedicaría a la contribución artística y cultural de la comunidad latina, según dicen funcionarios

de esta institución. Cabral, de 43 años de edad, nació en San Bernardino, California y es nieta de inmigrantes mexicanos. Obtuvo una maestría en administración pública en la Escuela de Gobierno John F. Kennedy de la Universidad de Harvard.

Premios de videos musicales latinos

MIAMI — La segunda ceremonia de premios MTV de Videos Musicales Latinamericanos tomará lugar en Miami Beach el 23 de octubre. La ceremonia será en el Teatro de Actuaciones Artísticas Jackie Gleason y será transmitida en vivo a través de tres canales de cable de Latinoamérica y Estados Unidos, según dijo Antoinette Zel, presidenta de la Red MTV de Latinoamérica. La primera ceremonia tomó lugar en Miami el año pasado, con la participación de la diva colombiana Shakira y los roqueros chilenos La Ley, como invitados de honor. Los premios del 2002 se transmitió a más de 140 millones de casas en todo el mundo. En Estados Unidos 40 millones de hogares sintonizaron estos canales para ver a sus artistas favoritos.

D'Leon Suffers Heart Attack

MIAMI — Salsa super star Oscar D'Leon suffered a heart attack during a recent show on the Caribbean island of Martinique. The Venezuelan-born D'Leon, who turns 60 in July, is one of the top vocalists in contemporary salsa and he is known for his spirited stage shows. Reportedly D'Leon fell ill while performing and went backstage. He was subsequently taken to a local hospital, where, at press time, he remained in stable condition in the intensive care unit.

Smithsonian Goes Latino

WASHINGTON, D.C. — The Smithsonian Museum in the nation's capital has vowed to increase the Latino presence in the institution's museums and programs. Anna Escobedo Cabral, who was recently announced as head of the Smithsonian Center for Latino Initiatives, seeks to increase the number of Latino employees, which currently account for only 5 percent of its payroll, and to increase funds for Latino projects. Cabral could be instrumental in achieving the construction of a museum dedicated to the Latino community's contribu-

tions and culture, according to museum officials. The 43-year-old Cabral was born in San Bernardino, California. She is the grandchild of Mexican immigrants who earned a masters degree in public administration from Harvard University's John F. Kennedy School of Government.

Miami Beach to Host Latino Video Music Awards

MIAMI — The second annual MTV Video Music Awards Latin America will be held in Miami Beach on October 23. The ceremony will be held in the Jackie Gleason Theater of the Performing Arts and broadcast live on three of the cable giant's Latin American and U.S. channels, according to Antoinette Zel, head of MTV Networks Latin America. The first award ceremony was held in Miami Beach last year, with Colombian pop diva Shakira and Chilean rockers La Ley taking top honors. The 2002 awards were broadcast to more than 140 million homes around the world, with reportedly 4 million U.S. households tuning in to see their favorite Latino pop stars.

Los Gigantes siguen con vida, pero necesitan ayuda

Por Adrian Varnedoe

escritor del Tecolote

El entrenador de los Gigantes aceptará cada juego que puedan ganar — no porque están pasando por una mala racha o porque están perdiendo muy seguido, sino porque quieren conservar el liderato de la Liga Nacional del Oeste, a sólo tres partidos por encima de los Dodgers de Los Ángeles y cuatro por encima de los Diamantes de Arizona.

Pero antes, Felipe Alou tiene que inventar una fórmula que les ayude a mantener ese liderato durante el resto de la temporada cuando los jugadores más importantes se están lastimando, como Marvin Benard, o no están produciendo, como Damian Moss y Edgardo Alfonzo.

El jardinero Benard regresó a la lista de desabilitados porque se lastimó una operación en la rodilla después de golpearse en contra de una pared durante un partido en casa de los Reales de Kansas City.

Unos días después el primera base J.T. Snow se unió a Benard en la lista de los desabilitados después de estirarse un músculo de la parte superior de una pierna. El entrenador de los Gigantes decidió que era mejor ponerlo en la lista de desabilitados para que descansara el músculo.

A pesar de que el verano Andrés Galarraga estaba cubriendo al primera base, lo estaba haciendo con una pantorrilla lastimada, que limita su velocidad.

“Ya lo siento mejor”, dijo Galarraga refiriéndose a su lastimadura.

El tercera base Alfonzo parece haber perdido la brújula. Este veterano de siete años de Santa Teresa, Venezuela, está bateando en un promedio de .216 con 59 hits en 270 oportunidades al bate.

Pero Alou tiene fe en sus jugadores de las esquinas y dijo que Alfonzo es su tercera base y que no ha perdido su habilidad defensiva.

A pesar de que Alfonzo cuenta con la confianza de Alou, se tiene que cuidar de Pedro Feliz, quien podría terminar reemplazándolo.

Feliz ha estado jugando bien. No ha pegado todas las veces que

ha tenido la oportunidad al bate, pero sus hits han sido definitivos, y esto le gusta a Alou.

“No lo conozco muy bien”, dijo Alou. “Pero me gusta lo que visto de él hasta ahora. Es un bateador sin duda alguna”.

Feliz tuvo la oportunidad de jugar en la última gira de los Gigantes e impulsó 10 carreras con nueve hits en 29 oportunidades al bate terminando con un promedio de .308. Cuatro de esos hits fueron jonrones.

Durante esa gira Feliz obtuvo su primer partido con más de un jonrón en las grandes ligas en contra de los Atléticos de Oakland.

“Fue muy bueno para mí”, dijo este jugador dominicano de 27 años de edad, “ya que fue mi mejor partido en las grandes ligas”.

Feliz está feliz de estar con los Gigantes y siente que los puede ayudar al equipo si jugara cada partido.

Notas del Béisbol: Barry Bonds se unió al club de los 500 jonrones y 500 bases robadas el 23 de junio en contra de los Dodgers de Los Ángeles en el estadio Pac Bell.

Angrés Galarraga impulsó su carrera número 1400 en contra de los Atléticos de Oakland. Galarraga, de 41 años, está a ocho juegos de alcanzar 400 jonrones en su carrera. Dijo que le gustaría alcanzarlo esta temporada, pero que sino lo intentará en la próxima.

Esta temporada los Gigantes tiene un promedio de 8 partidos ganados y 4 perdidos en contra de los Dodgers de Los Ángeles. Los Gigantes no enfrentarán a los Dodgers hasta a finales de septiembre.

Los Gigantes tenían a 10 latinos en el equipo al principio de la temporada. Después bajo a nueve cuando le dieron de baja a Rubén Rivera. Pero con las lesiones de varios jugadores ahora ya tienen 11 al llamar a Francisco Santos y a Carlos Valderrama de Fresno.



Foto/Photo: Ted Mendoza

Giants Left-Fielder Barry Bonds #25 gets a congratulatory handshake from Giants Manager Felipe Alou, along with Bond's dad, Bobby Bonds, and the rest of the Bonds family Tuesday, June 24

The Giants Are Still Alive, but Need all the Help They can Get

By Adrian Varnedoe

el Tecolote Staff writer

Giant's Manager Felipe Alou will accept every win his team can get — not because the Giants are in a slump and losing a number of games in a row, but because they want to keep their lead in the NL West, just three games over the Los Angeles Dodgers and four games over the Arizona Diamondbacks.

But first, Alou needs to determine how the Giants are going to keep that lead throughout the remainder of the season when the team's top players are getting hurt, like Marvin Benard and J.T. Snow, or not producing, like Damian Moss and Edgardo Alfonzo.

Outfielder Benard returned to DL because the knee he had surgery on swelled, after hitting a wall while playing against the Kansas City Royals, in Kansas City.

A few days later first baseman J.T. Snow joined Benard on the DL list after pulling a groin in Kansas City, too. The Giants' trainer felt that it was better to put him on the DL list so he could rest the muscle.

Though Andrés Galarraga was playing at first base in place of Snow, he was doing it with a bad calf, limiting his ability to run at top speed.

“It's getting better,” said Galarraga about his calf.

Third baseman Alfonzo seems to have lost his swing. The seven-year vet from Santa Teresa, Venezuela, is batting .216 with 59 hits on 270 at bat.

But Alou has faith in his basemen and said that Alfonzo is his third baseman, who hasn't stumble in his defensive abilities.

Although Alfonzo has Alou's faith that he'll get back to old form, Alfonzo needs to watch out for Pedro Feliz. He could end up replacing him.

Feliz has been in a zone. He hasn't hit every time he has gone to the plate, but his base hits were at important times, which Alou likes.

“I don't know him that well,” Alou said. “But I like what I've seen so far. His a hitter no question about it.”

Feliz got some playing time on the Giants last road trip and hit in 10 RBIs on nine hits on 29 at bat for a .308 road trip. Four of those hits were home runs.

On that road trip Feliz hit his first multi-homer game in Majors against the Athletics in Oakland.

“It was very good for me,” said the 27-year old Dominican Republican. “Since it was my best game in the Majors.”

Feliz is happy to be with the Giants and feels he

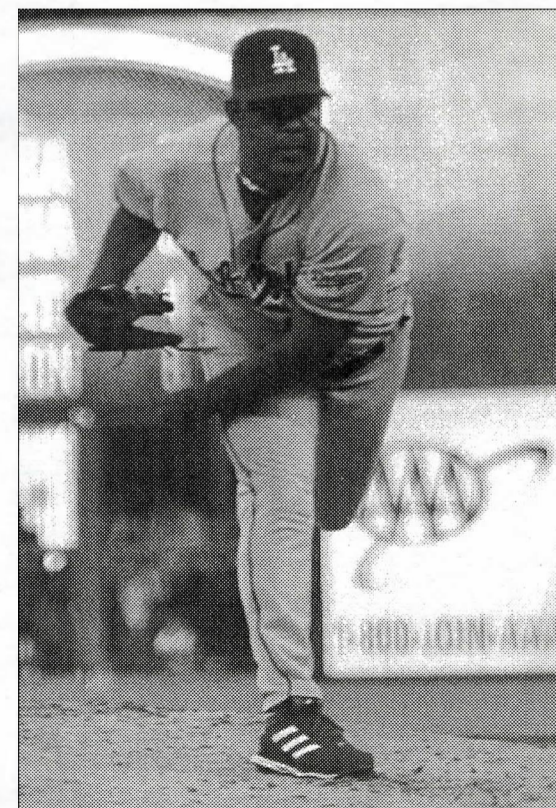
can go out and help the team by being an everyday player.

Giants Notes: Barry Bonds joined the 500 home runs 500 stolen bases club on June 23 against the Dodgers at Pac Bell Park.

Andrés Galarraga hit in his 1400 RBI against the Athletics. Galarraga, 41, is eight home runs away from reaching 400 for his career. He said that he would like to reach it, but if not this year he would try to do next year.

This year the Giants are 8-4 against the Dodgers. The Dodgers don't face the Giants again until the end of Sept.

The Giants had 10 Latino's on the team at the beginning of the season. Then there was nine when Ruben Rivera was released. But with the injuries there are 11 now that Francisco Santos and Carlos Valderrama were called up from Fresno.



Foto/Photo: Ted Mendoza

Dodger's LHP #45 Odalis Perez pitched a pitcher's duel with Giant's Jason Schmidt, won by the Giants 2-1, Tuesday, June 24 at Pac Bell Park.

www.eltecolote.org

BOOK, from Page 10

Her newest title, "My Diary from Here to There," tells the story of the author's own passage from Juárez, México, to Los Angeles, California, when she was a young girl. Through her diary we are invited into her life to experience her fears of leaving her best friend and everyone she knows to go to a country where she does not speak the language. Her father helps her believe in herself and in her ability to cope with the changes when he says, "...You are stronger than you think." (in Spanish: "Eres más fuerte de lo que crees.")

Bears Make Soup

By Lise Erdrich

Pub: Children's Book Press

Usually this column is reserved for reviews of books of particular interest to the Latino community. Bears Make Rock Soup is a children's book by two Native American women that deserves special attention.

Painter Lisa Fifield and writer Lise Erdrich have created a collection of painting and read-aloud stories that honor their Indian traditions in unique ways. The greatest message of this book is the harmonious way animals and people can inhabit this planet and help each other out. Anyone, child or adult, will enjoy these mystical stories.

LIBRO, desde la Página 10

una colección de imágenes y cuentos para ser leídos en voz alta, honrando sus tradiciones indígenas de manera única. El mensaje principal de este libro es la forma armoniosa en que los animales y la gente pueden compartir este planeta y ayudarse los unos a los otros. Quien sea, ya sea niño o adulto, se sentiría satisfecho por estos cuentos místicos.

Mi diario de aquí hasta allá

Por Amada Irma Pérez

Editorial: Children's Book Press

Amada Irma Pérez ganó el premio Tom Rivera y el premio Américas Honor por su primer libro "Mi propio cuarto", una historia acerca de una jovencita con muchos hermanos y quien necesita su propio espacio — y lo consigue cuando sus papás convierten un closet en un cuarto.

Su libro más reciente, "Mi diario de aquí hasta allá", cuenta la historia de cuando la autora emigró de Ciudad Juárez, México, a Los Ángeles, California, cuando era niña. A través de las páginas de este libro podemos enterarnos de su miedo de dejar a sus amigos y todas las personas que conoce para emigrar a un país donde se habla otro lenguaje.

Traducido por José L. Valentín

TITO, desde la Página 9

de canciones con sonidos introducidos hace casi 50 años: "Máquino Landera", "Perico", "Perfume de Rosas", "El Negro Bombón" y otros. "Cortijo Bailable" es una mezcla con un toque especial de Allen, un sonero instrumental de la Época de Oro Fania.

Es un reto porque vas a cantar canciones de Ismael Rivera, uno de los mejores cantantes afrocaribeños de todos los tiempos, tienes que hacerlo de una manera que valga la pena. Y, definitivamente, Tito los canta perfectamente, con inspiración y con tempo. Pero la crème-de-la-crème son las dos últimas canciones de Cortijo grabadas en vivo en 1957. La primera — "Devuélveme mis Besos" — un bolero cantado por Mario Cora. La segunda, y última canción del disco es una caliente: "Pare Cochero", que te atrapa con sus sinuosos coros, demostrando la energía y el calibre de sus años de apogeo.

Elegido como uno de los mejores discos del 2002 por la Fundación Para La Cultura Popular en Puerto Rico, este disco sirve como bello recuerdo del legado de Cortijo y su inolvidable contribución cultural.

Traducido por Cynthia Chávez

Music and Food at Dolores Eats

Singer/songwriter Bonnie Hayes will headline Dolores Eats July 13 in Dolores Park. A benefit for Dolores Street Community Services, a nonprofit that advocates for and serves the homeless, Dolores Eats features cuisine from local restaurants, live jazz and blues and arts and crafts. The event is from 1-6 p.m. FREE.

CD, from Page 9

from Allen, an unsung sonero from the Fania Golden Age.

It's a challenge because if you are going to do tunes sung by Ismael Rivera, one of the greatest Afro-Caribbean singers ever, you better bring something to the table. And Tito definitely does with warm articulate delivery, snappy inspirations and great timing. But the cremes-de-la-cremes are the two concluding tracks of Cortijo record-

ed live in 1957. The first — "Devuélveme Mis Besos" — is a bolero sung by Mario Cora. The second, and last track, is a cooking "Pare Cochero" that nails you with its sinuous coros and grooves demonstrating the drive and raw caliber of his early days.

Chosen as one of the top albums of 2002 by the Fundación Nacional Para La Cultura Popular in Puerto Rico, this album serves as a beautiful reminder of Cortijo's legacy and timeless cultural contribution.

Come win BIG BUCKS!

\$250 BINGO GAMES

12:30 p.m.
Every Saturday
Army Street Bingo
1740 César Chávez

Proceeds
benefit
Acción
Latina

A Long and Winding Track



The BART Extension to SFO officially opened Sunday, June 22 with free rides for all. This long-awaited event also coincided with the opening of three other BART stations in Millbrae, San Bruno and South San Francisco

foto/photo: Ted Mendoza

2000 U.S. Census Form Creates Confusion among California Latinos

CENSUS, from Page 1

they are neither one thing, nor the other. Fine, but that begs the question: "What race do they belong to?"

The question is complicated because in terms of the national census and its collection of personal data, the category "Hispanic" does not exist as a racial classification, since Hispanics can be of any race.

The condition of being Hispanic is considered an ethnicity. This term refers to the combination of factors like culture, language and race that together form people's identities.

So, according to the U.S. Census, a Hispanic person is first of all Hispanic (the first question asked is: "Is this person of Spanish/Hispanic/Latino origin?"), and then that person can also be white, black, Asian, indigenous, etc. These, and a few others, were the racial options offered by the last census in the year 2000.

But what occurred in California was highly surprising. Almost 6 million Latinos chose the option "some other race," an option that was created by government technocrats only to collect those few types of racial identities that could not be described by the available options. It was not meant to be a category for describing Latino identity, but that is what happened.

A study published last month by the Public Policy Institute of California, or PPIC, said that the option "some other race" had in fact unexpectedly become a "de-facto Latino racial category." Of all the people in California that identified as belonging to "some other race," 99 percent were Latinos.

Apparently, these Latinos who chose the option "some other race" did not want to call themselves whites, blacks, indigenous, and also did not want to follow the advice of the census forms and check off multiple boxes and thus describe themselves as a mixture of

racas, or multiracial.

Sonya M. Tafoya, who authored the PPIC report and specializes in questions of race and ethnicity, explained that many of her colleagues were surprised when she told them that the number of Latinos choosing "some other race" was so high. But for her, who has been analyzing Census data since the year 1980, it was no surprise.

"I think that in a way many Latinos don't share the concept of these non-overlapping distinct categories," she said. "I think that notion of discrete categories is a holdover from the times when that black-white color line was a lot more rigid than it is now."

Although Tafoya said that she did not have the necessary information in order to come to a definite conclusion that could pin down why so many Latinos had chosen "some other race," she said that it could be assumed that the current racial classification scheme is seriously limited in describing the identity of Latinos in this country.

It is clear that one possibility is that the Latinos who don't identify as "white" mostly see themselves as a mixture of races, and that they don't see this mixture — at times very complex and of tangled bloodlines unknown to the individual — as something that can be accurately described in a form. For that reason, perhaps, very few Latinos chose the option of checking off multiple races to describe their racial identity.

Tafoya mentioned that in Latin American countries, the use of racial categories in national census forms often are based on ideas of color, and not of heredity or ethnic origin. For example, in Brazil's national census in 1991, the available categories in the form were white, black, brown, yellow (for the large Asian population) and indigenous.

In various surveys mentioned by Tafoya in her study, Latinos who are pressured to describe their racial identity frequently insist on being "Latinos," if they don't simply describe themselves as being "white."

According to Tafoya's study, in the year 2000 in California, 40 percent of Latinos described themselves as white, 51 percent described themselves as "some other race" and 3 percent chose other options. Meanwhile, 6 percent chose several options to describe themselves as multiracial.

Could it be that the U.S. will begin to incorporate racial classification schemes similar to those found in Latin America, where millions of people consider themselves "mestizo" or "brown" (pardo, in Portuguese)?

Will this "other race," composed of almost 6 million Californians, according to the last census, begin to be called a "Latino" or "brown" or "mestizo" race?

Transforming the concept of Latino into a racial category would be very controversial. The creation of a system based on color categories, like the Brazilian one, could provoke even more controversy.

But there are many people within the Latino political world who think that it is very important to have well-defined racial and ethnic categories to describe Latinos. According to them, the importance of these categories is that government programs within California and on a national level are defined according to racial and ethnic data collected by the U.S. Census and other data-collection instruments that use the same categories.

And politicians like Ward Connerly — who is pushing his ballot measure for next year to make California the first state to ban the collection of racial or ethnic data — will point to the confusion created by the emergence of this "other race" among Latinos to argue that it will be better to put an end to these types of questions all together.

PELANDO, from Page 6

front . . . news reports continue to provide some startling revelations. The most recent revelation now concludes that an intelligence report miscalculated the threat by Saddam Hussein's weapons programs. The initial report, which was sought by President George Bush, concluded that Baghdad had chemical and biological weapons and that it was preparing to reconstitute its nuclear programs. Now the intelligence community says it really didn't have any hard evidence, but it felt pressure to create a report that conformed to the president's Iraq policy. To date, postwar searches of Iraq military facilities and interrogation of Iraqi officers have failed to turn up any weapons of mass destruction. Meanwhile, we now have Attorney General John Ashcroft calling for greater powers to fight terrorism. He seeks the death penalty for any terrorist-related crime and the right to detain terrorism suspects before trial without bond. In fact, he recently defended the government's mistreatment of 762 undocumented workers who were caught up in the roundup after Sept. 11 and detained for months. No doubt these are troubled times, but at the same time, there is growing distrust for our government's actions in the name of democracy. Stay alert!

LASTLY, ON A LIGHTER note . . . I recently attended an exhibit that included the works of Diego Rivera and Frida Kahlo. The exhibit, entitled "Diego Rivera and Twentieth Century Mexican Art: The Jacques and Natasha Gelman Collection," is comprised of over 200 works displayed at the newly constructed Nevada Museum of Art in downtown Reno. The collection included paintings, drawings, collages, sculptures, and photographs by notable artists such as José Clemente Orozco, David Alfaro Siqueiros, Rufino Tamayo, Graciela Iturbide, and Manuel Alvarez-Bravo. There were 14 pieces of art by Kahlo and six by Rivera. This was a breathtaking show that reaffirmed a sense of pride in one's Mexican heritage. Expect to invest about two hours of your time, not to mention, time spent trekking through the four-level, 60,000 square-foot museum with its 180-seat multimedia theater. The exhibit runs through Sept. 21. However, the Kahlo portion only runs through July 6. The cost is reasonable — \$7 for adults and \$5 for students with ID. Although I rarely use this column for commercial purposes, I want to alert you about a pretty exciting hotel package that includes a one-night stay, a DVD copy of "Frida," food and entertainment discounts, and tickets to the exhibit. The packages are available by accessing the hotel Web site at renolaketahoe.com — ENJOY!

Gran Jurado declara inocente a agente

FRONTERA, desde la Página 1

huir corriendo. Los agentes dicen Juan Patricio le pegó a un agente con una escalera y amenazó a los demás con un tubo de metal. Según la autopsia, el agente Vernon Billings le disparó a Juan Patricio en el brazo y en el estómago.

“Es necesario que nos demos cuenta del ambiente que estamos creando y que está convirtiendo a estos agentes en una amenaza. Contratas a todos estos agentes, les das pistolas y se las cargas y esto es lo que pasa”, dice García.

El tío de Juan Patricio, Sylvestre Peraza, quien vive en San Francisco, esta enojado por la decisión del Gran Jurado.

“No hay justicia. Dígame, ¿caso esos agentes no tienen el entrenamiento y la experiencia para desarmar a un adolescente armado solamente con un tubo? Yo les diría a las autoridades que es una vergüenza tener a agentes como éstos en este país”.

Según García, varios testigos dijeron que los agentes estaban en un semicírculo con las pistolas desenfundadas y Juan Patricio en medio con el tubo sobre su hombro. Estaba hablando con uno de los agentes a tiempo que retrocedía, y que en eso llegó otro agente y se bajó de su vehículo. En ese momento, el adolescente de 19 años volteó y fue cuando le dispararon.

“Los testigos dicen que no entienden por qué le tuvieron que disparar. Había como seis u ocho agentes y siendo tantos, ¿por qué tenían que disparar?” pregunta García.

“No hay justicia para las personas indocumentadas. Nunca habrá justicia para las personas indocumentadas”, dijo Peraza con tristeza.

“Más de 20 testigos vieron lo que sucedió y aun así dejaron al agente libre sin culpa por lo que sucedió”, agregó Peraza.

Durante la investigación, la policía convenció a algunos de los testigos para que fueran a la estación de policía a presentar sus declaraciones. Al principio el grupo de ocho personas no quería ir. “La policía les prometían una y otra vez que los traerían de regreso. Al fin se fueron en unos carros patrullas y dieron sus declaraciones”, dijo García. “Después recibimos una llamada del consulado mexicano, que tenía a alguien allí con ellos, diciendo que la Patrulla Fronteriza estaba en la estación y quería deportar al grupo”.

Las personas de la Casa de la Anunciación se pusieron en contacto con varios abogados de derechos humanos. Cuando llegaron los abogados a la estación, la policía les



foto/photo: Andrew Weir (Courtesy of Religious Task Force on Central America and Mexico/www.rtfcam.org)

A list with the thousands of names of those who have died attempting to cross the border adorns the California/Mexico border

dijo que no podían hablar con sus clientes — “porque la patrulla fronteriza no quería. Que los quería deportar”.

En ese momento, uno de los abogados le llamó al alcalde, quien contactó al jefe de policía y quien después llamó a la estación para ordenarles que dejaran a los abogados hablar con sus clientes. “A las 6 de la tarde, por fin los dejaron salir de la estación”, dice García.

El portavoz de la Agencia de Aduana y Protección Fronteriza en El Paso, Doug Mosier, dijo que la balacera fue algo trágico, pero enfatizó que los agentes “son unos de los mejores entrenados en el mundo y pienso que su reputación y la tradición (de la agencia) hablan por sí mismas”.

Mosier agregó: “El proceso del gran jurado fue completo y tenemos completa fe en el sistema legal”.

Pero no fue “justo” para Juan

Más de 20 testigos vieron lo que sucedió y aun así lo dejaron libre. Sylvestre Peraza

Patricio — un joven a quien le gustaba decir chistes y hacer reír a la gente con sus imitaciones de

Cantinflas. Juan Patricio sólo quería venir a Estados Unidos a trabajar y mandarle dinero a sus papás. Pero lo que encontró fue un disparo en la calle de una ciudad fronteriza antes de que tuviera la oportunidad de empezar una nueva vida.

“Tenía mucha energía, muchos sueños y mucha audacia. A la edad de 19 el mundo es tuyo. A esa edad, ¿qué existe en el mundo que no puedas hacer o que no creas poder hacer?” pregunta García.

Este artículo fue escrito bajo el patrocinio de George Washington Fellowships para Periodistas de Color, un proyecto patrocinado por la Asociación de Prensa Independiente.

Traducido por Yulissa Zulaica

PELANDO, desde la Página 6

armas de destrucción masiva. Mientras tanto, el fiscal general John Ashcroft está pidiendo más poderes para combatir el terrorismo. Busca la pena de muerte por cualquier crimen de aspecto terrorista y el derecho de mantener preso sin derecho a fianza a todo sospechoso de terrorismo. De hecho, Ashcroft defendió la manera en que el gobierno trató a 762 trabajadores indocumentados arrestados y arrestados durante meses poco después de los ataques del 11 de septiembre. Todos sabemos que estamos viviendo en tiempos difíciles, pero al mismo tiempo, la desconfianza hacia nuestro gobierno es cada vez más profunda por sus supuestas prácticas democráticas. ¡Manténganse alertas!

POR ÚLTIMO, EN una nota alentadora... hace poco fui a una exhibición que presentaba obras de Diego Rivera y Frida Kahlo. La exhibición titulada “Diego Rivera y Arte Mexicano del Siglo XX: La Colección de Jacques y Natasha Gelman”, está compuesta por más de 200 obras en el nuevo Museo de Arte de Nevada en Reno. La colección incluye pinturas, dibujos, fotomontajes, esculturas y fotografías de notables artistas, como José Clemente Orozco, David Alfaro Siqueiros, Rufino Tamayo, Graciela Iturbide y Manuel Álvarez-Bravo. Había 14 piezas de Kahlo y seis de Rivera. Es una exhibición asombrosa que reafirma el orgullo de ser descendiente mexicano. Si decide visitar este museo, planea invertir dos horas de su tiempo, sin incluir las horas que le tomara recorrer el cuarto piso de este museo, 60,000 pies cuadrados de espacio con un teatro multi-media de 180 asientos. La exhibición durará hasta el 21 de septiembre. Sin embargo, la exhibición de las obras de Kahlo terminará el 6 de julio. El costo es razonable: \$7 por adulto y \$5 por estudiante con identificación. Aunque uso muy poco esta columna para propósitos comerciales, les quiero decir acerca de un buen paquete de hotel que incluye una noche de estancia, una copia DVD de la película “Frida”, comida y descuentos de entretenimientos y boletos para la exhibición. Este paquete se puede comprar visitando la página electrónica del hotel: www.renolaketahoe.com. ¡Provecho!

A Giant Helping of Salud



foto:photo: Adrian D. Varnedoe

CARECEN and the San Francisco Giants hosted a community health fair June 27 on Alabama Street in the Mission. Free medical and dental check-ups were given for adults and children

Grand Jury Finds Border Patrol Agent not Guilty

BORDER, from Page 1

ing lot.

Border Patrol officials say they chased Juan Patricio after he ran off. They claim Juan Patricio hit one agent with a ladder and threatened the rest with a metal pipe. Agent Vernon Billings shot him in the arm and stomach, according to an autopsy.

"You have to look at the environment we're creating that is turning people into threats. You hire all these agents and you give them guns and load their guns with hollow-tip bullets and you are going to have this happen," says Garcia.

Juan Patricio's uncle, Sylvestre Peraza, of San Francisco, says he is angered by the decision.

"There is no justice. Tell me, don't those agents have the training and experience to disarm a teenager who is only carrying a pipe? I would tell authorities that it is an embarrassment to have agents like this in this country."

According to Garcia, several witnesses say agents were in a semi circle with guns drawn, and Juan Patricio was in the middle with the pipe balanced on his shoulder. He was talking to one of the agents and moving back, when another agent arrived and got off his vehicle. At that moment, the 19-year-old turned, and then the shots were fired.

"Witnesses say they don't understand why they had to shoot

him. There was six to eight agents and that with so many on the scene, why did they have to shoot?" asks Garcia.

"There is no justice for an undocumented person. There will never be justice for an undocumented person," says Peraza bitterly.

"Over 20 witnesses saw what happened and they still let that agent free without finding any fault in what he did," he adds.

During the investigation, police convinced some of the witnesses at the shelter to come to the police station and give a statement. At first the group of eight were reluctant to go. "The police kept promising the group that they would be brought back. So they finally went in squad cars and gave their statements," says Garcia. "Then we got a phone call from the Mexican consulate, who was there with them, that the border patrol was at the station, trying to deport the group."

Annunciation House made contact with several human rights attorneys. When they got to the station, the police told them that they could not talk to their clients — "because the border patrol didn't want them to. They wanted to deport them."

At that point, says Garcia, one of the attorneys contacted the mayor, who contacted the police chief, who then called the police station to force them to allow the attorneys to talk to their clients. "By 6 p.m. they were finally able

to walk out of the police station," says Garcia.

Doug Mosier, a spokesman for the Bureau of Customs and Border Protection in El Paso, calls the shooting tragic, but emphasizes that agents "are among the most highly trained law enforcement agents in the world and I think its reputation and tradition speaks for itself."

He adds, "the grand jury process was thorough and complete and we have complete faith in the legal system."

But it wasn't "just" for Juan Patricio Peraza, a young man who liked to joke and who made people laugh with his imitations of Cantiflas. Who only wanted to come to the U.S. to get a job, and send money back to his parents. Instead, he was shot in the middle of a border city street before he even had a chance to start a new life.

"He had a lot of energy and dreams, and bravado. At 19 the world is yours. What is there that you cannot do or don't believe you cannot do?" asks Garcia.

This story was produced under the George Washington Williams Fellowship for Journalists of Color, a project sponsored by the Independent Press Association.

PATRIOTICA, desde la Página 3

Civiles de California, mejor conocida como ACLU.

"Mucha gente dice 'no me preocupa porque no soy terrorista', pero el problema es la definición de terrorista", dijo Bob Kearney a una numerosa audiencia presente en la Iglesia Unitaria Universalista. El término terrorista se hace cada vez más amplio. Esto quiere decir que el gobierno y las fuerzas del orden deciden quién es sospechoso de terrorismo y, en caso de ser un inmigrante, pueden detenerlo por el tiempo que quieran y hasta deportarlo.

Lo más preocupante de esta situación es que el gobierno de Estados Unidos busca presentar una propuesta de ley llamada Acta Patriótica II, que es aún más severa que la anterior. "(Bajo esta propuesta de ley) Se le podría quitar la ciudadanía a los naturalizados sospechosos y además el término de terrorista podría ser usado políticamente contra activistas, sindicalistas o cualquier defensor de los derechos civiles o de los inmigrantes", agregó Kearney. "¡No necesitamos el Acta Patriótica II!".

Ghassane Habib, del Concilio Musulmán de Relaciones Comunitarias, comentó que miles de árabes que viven en Estados Unidos no son activos políticamente y que sin embargo están siendo vigilados y narró su reciente experiencia en el aeropuerto de Londres donde fue detenido por las autoridades y su equipaje fue prácticamente vaciado.

"El poder usa el temor para dividir a la comunidad inmigrante", dijo Polo Chávez, del Comité Pro Uno de Fresno. Y agregó que los inmigrantes latinoamericanos han sufrido este tipo de abusos durante años — inclusive abusos aprobados por los votantes, quienes en 1994 apro-

baron la Proposición 187, tratando con ésta de negarle el acceso a la salud y a la educación a los inmigrantes indocumentados y a sus hijos. Esa proposición no entró en vigor debido a una demanda legal en su contra.

Catherine Campbell, conocida abogada local, explicó que una de las consecuencias del Acta Patriótica y de la política de la nueva superagencia de Seguridad Interna es la combinación de fuerzas del orden en un comando anti-terrorista a nivel local en todo el país, lo que equivale a la militarización de los policías. Solamente en el área de Fresno, estas fuerzas anti-terroristas (TTF por sus siglas en inglés) reciben \$20,000 dólares semanales para gastos operativos — sumados a los crecientes presupuestos de cada dependencia de policía involucrada.

"Esta fuerza (anti-terrorista) es necesaria porque Fresno es el epicentro del terrorismo", dijo un jefe de policía, según la abogada Campbell. Este comentario fue recibido con risas porque, como todo mundo sabe, el Valle Central es un área agrícola sin industrias militares o de alta tecnología. "Hay dinero para combatir el supuesto terrorismo pero no para empleos, salud y mejor educación pública", agregó Campbell.

"Los jefes de policía dicen: 'no se preocupen, déjennos hacer nuestro trabajo', pero eso no podemos permitirlo", prosiguió Campbell, quien insistió en que ese tipo de actividades deben ser monitoreadas por la ciudadanía para evitar los crecientes abusos policíacos — ahora bajo protección legal. Y precisamente los participantes del foro pidieron a la comunidad presionar a los congresistas para evitar la aprobación del Acta Patriótica II, que, si resulta aprobada, significaría un retroceso en las libertades civiles en Estados Unidos.

Classifieds

EDUCATION

**Berkeley Head Start/
Early Head Start**
Have the following positions
**open bilingual
Spanish a plus:
Family Advocates
Head Teachers
Area Supervisor
Training Specialist
Health Specialist
Early Head Start Specialist
Health Manager
Disabilities Manager
Program Services Manager,
call 848-9092 for position
requirements.**

JOB LISTING

PROGRAM ASSISTANT

Non-profit supporting SF public school teachers. Requires experience in database management and project administration. FT, competitive salary and benefits. For complete job description and application information, call (415) 912-2222 or visit www.sfedfund.org/about/jobs.html.
Position available immediately.
Robin Mencher
Program Director
San Francisco Education Fund
47 Kearny Street, Suite 200
San Francisco, CA 94108
415.912.2232
415.912.2930 fax
www.sfedfund.org

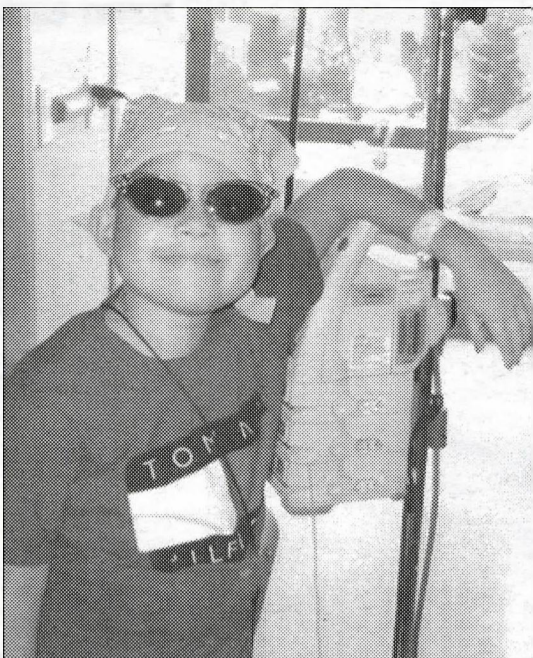
Classified ads are 50 cents per word.

Call (415) 648-1045

Llamado urgente a latinos

Donación de Médula Ósea

Usted puede salvarle la vida a Elba Gaytán, una niña de 11 años que sufre de leucemia. Sólo un trasplante de médula ósea podría salvar a Elba. Únase a la familia de Elba y a la Cruz Roja y done sangre, para compararla con la de Elba, el sábado 12 de julio a las 10 de la mañana en la Iglesia de Santa Elizabeth, Franciscan Hall, 1500 34th Ave. en Oakland. Su donación de sangre podría salvarle la vida a mucha gente que sufre de leucemia. Traiga consigo los nombres, los teléfonos y las direcciones de dos amigos o parientes que no vivan con usted para mantener contacto en caso de que cambie de dirección. Toda información es confidencial. Para más información llame al (510) 526-4574 o por correo electrónico a 4josephine@onebox.com o visite la página electrónica: www.marlow.org. ¡Únase!



Elba Gaytan

Urgent Call to Latinos

Looking for Marrow Donor

You can save Elba's Gaytan's life, an 11-year-old girl who was diagnosed with lymphatic leukemia. Only a bone marrow transplant could save her life. Join her family and the Red Cross in their search for donors whose blood cells would be compared to Elba's and other Latinos who suffer from the same disease. The Bone Marrow Drive will take place on July 12 from 10 a.m. to 2 p.m. at St. Elizabeth's Church, Franciscan Hall, 1500

34th Ave. (at International Blvd.) in Oakland. Applicants must bring the names, phone numbers, and addresses of two friends or relatives, not living with them, who will know how to contact them in future years if their address has changed. All personal information remains confidential and is not shared with any other organization. For information call (510) 526-4574 or e-mail: 4josephine@onebox.com or visit: www.marlow.org.

SF PUBLIC LIBRARY

• **CALLIGRAPHY TOOLS**
A demonstration by Bay Area calligrapher Carla Tenret and Victoria Lee. Presented in conjunction with Kalligraphia X: An Exhibition by the Friends of Calligraphy on view through July 31 in the Library's Stylight Gallery. Sat. July 5 from 2-4 p.m. Main Library, Lower Level, Hispanic Community Meeting Room. 100 Larkin St (at Grove).

EXHIBITS

• **HEART AND STRUGGLE**
The first exhibition of MCCLA's 25th Anniversary Retrospective presenting the work of Latinos and Latinas who have started their artistic career and had their first show at the center through Aug. 15. Mission Cultural Center, 2868 Mission St. (415) 821-1155.

• **HAWAIIAN ARTWORK**
Works by acclaimed Hawaiian artist, Tony Walholm, visual aid artist, Ernest Ely and installation artist Christina La Sala at the Blue Room Gallery, 2331 Mission St. through Aug. 3. Call (415) 282-8411 or visit www.BlueRoomGallery.org.

MUSIC

• **FANDANGO CONCERT**
Los Cenzontles Mexican Arts Center presents: Concert and Fandango with Son de Madera and Los Cenzontles — a night of son jarocho from southern Veracruz, Mexico. The concert will be followed by a jam session jarocho style. Tickets: \$7-10. Friday, Aug. 1 at 8 p.m. Leandro Duran Theater, Los Cenzontles Mexican Arts Center, 13108 San Pablo Ave., San Pablo. (510) 233-8015.

SUMMER PROGRAMS

The Daly City Parks and Recreation Department several summer camp programs for children and people of different ages:

Football and Sports Conditioning: for ages 8 to 14. Camp will include supplemental activities.

Soccer-Make Me A Pro Camp: soccer training for ages 5 to 14.

Stop the World I Want to have Fun: a class full of creative games, quizzes and recreation activity for working children 21 years and up.

Floral Design: a 6 week floral design class for girls 18 years and up. For information on places and length and time of all these programs call (650) 991-8001 or visit: www.lonicera.com/dcpkrec.

CHILDREN'S HOUR

• **MISSION LIBRARY BRANCH**
Family Storytime at noon Saturdays; Preschool Storytime at 10:30 a.m. Thursdays; Bilingual Infant and Toddler Lapsit at 10:10 a.m. Thursdays; Preschool Videos 10:15 and 11 a.m. Wednesdays. All events are at 300 Bartlett St.

TEATRO

• **ACTORS SOUGHT**
Teatro Vision busca actores bilingües who can do a Chilean accent for its production Chilean Holiday by playwright Guillermo Reyes and director Pamela Salazar-Schell. Teatro Vision, 1700 Alum Rock Ave. San Jose. For audition dates contact (408) 928-5581 or e-mail: dianne_vega@yahoo.com or visit www.teatrovision.org.

• **THEATER AT DOLORES PARK**
SF Mime Troupe unfolds its satirical

musical action adventure "Veronique of the Mounties" addressing issues of militarism and empire. July 4-6 & Aug. 30-31 & Sept. 1 at Dolores Park at 2 p.m. (415) 285-1717 or visit: www.sfmmt.org.

• **URBAN YOUTH ARTS FESTIVAL**
All youth are invited to come and be a part of positive and creative expression with San Francisco Bay Area artists at the Thirteenth Annual Urban Youth Arts Festival in Precita Park. Enjoy mural performances, music, and breakdancing. Admission is FREE. Saturday, July 26 from 1-6 p.m. at Precita Park. For more information call (415) 285-287 or go to www.precitaeyes.org

COMMUNITY CALL

• **VOLUNTEERS WANTED**
La Casa De Las Madres is seeking volunteers to support survivors of domestic violence. Volunteers needed to answer crisis line, coordinate activities at the shelter, provide child care and assist with community education and outreach. Call (415) 503-0500.

MURAL PROJECT

Transforming the walls of the Historic Alemany Farmers Market. Each weekend in August and September 2003 Volunteers are welcome to assist on this project. For more information call (415) 285-2287.

CLASSES

• **GARDENERS**
Worm composting: Turn your kitchen scraps into fertilizer using a worm bin, Garden for the Environment, 7th Ave. at Lawton Street. Saturday, July 12 at 10 a.m. Free. **Gardening with Children:** Activities that teach the cycles of plant-life, from seed to

flower, to fruit, to decay or compost. Saturday, July 19 at 10 a.m. Garden for the Environment, 7th Ave. at Lawton Street. Free. **Permaculture:** Learn about this ancient technique of planting and harvesting according to natural season cycles. Saturday, July 26 at 1 p.m. Building 603 in the Presidio at Mason and Halleck streets. \$15. Pre-registration required. (415) 561-7752.

• PRECITA EYES MURAL

Offers classes for youth, adults, children interested in exploring their creativity through painting, drawing, traditional and spray can mural art. Precita eyes is located at 2981 24 St. (415) 285-2287.

• CLASES GRATIS DE YOGA

Indicaciones del Instructor Fernando Rivera. Favor de traer una toalla, cobija, o cualquier tela que les sirva para apoyarse. En el cuarto comunitario en el Centro de Recursos Familiares. 1294 Potrero Avenue. La clase es de las 5:45 a 6:45 p.m.

COMMUNITY MEETINGS

• CHILDREN'S COUNCIL OF SF

provides supportive services for unlicensed home-based providers. Each 12-hour series includes classes on child health and nutrition, child development, caregiver relationships community resources and more. 455 Church St. Register at (415) 343-3333.

• SAN FRANCISCO POLICE

Mission Precinct (Serves Mission, Castro, Dolores Heights) Last Tuesday of each month at 6 p.m. 630 Valencia. (415) 558-5400.

• AIDS FUND-RAISER

The Richmond/Ermet AIDS Foundation presents "Help is On the Way IX: Red Hot Broadway," a black-tie gala concert featuring stars from Broadway, film, TV and the recording industry, with a pre-performance reception and silent auction. 8 p.m. Monday, July 28. Palace of Fine Arts, 3301 Lyon St. Tickets \$150/\$50/\$75. (415) 273-1620. www.helpisontheway.org.

• THE INTERSECTION

"Framed Narratives," a reading and presentation of works by artists/instructors Todd Pound and Jennifer Traig with students of 826 Valencia's comic book writing workshop. Tuesday, July 15 at 8 p.m. Intersection for Arts, 446 Valencia St. Tickets: \$5-\$15. (415) 626-2787.

• WANT A CLEAN PET?

On the last Tuesday of the month, the San Francisco SPCA Spay/Neuter Clinic offers below-cost spay/neuter, free nail clipping, Advantage flea control and a special free gift. 2500 16th St. (415) 554-3084.

SERVICES

• DOLORES STREET

Community Services provides shelters for immigrant homeless males in Mission and Castro districts Also operates assisted living home for people with HIV/AIDS. 938 Valencia. (415) 282-6209.

• MISSION NEIGHBORHOOD

Health Center provides medical services for the general community. Sliding fee scale. 240 Shotwell. Call (415) 552-3870.

• ARRIBA JUNTOS

is an employment agency for low-income adults primarily of Latino, Central and South American origin. 1859 Mission St. Call (415) 487-3240.

• CENTRAL LATINO CUZCATLÁN

helps Guatemalen and Salvadoran refugees, sponsors women's work cooperatives and counseling. 1300 South Van Ness Ave. Call (415) 824-5928.

• LA RAZA CENTRO LEGAL

assists with immigration, residency, citizenship, applications and tenants' rights. Also offers programs for at-risk youth and seniors in SF and San Mateo. 474 Valencia. (415) 575-3500.

• LA RAZA INFORMATION

and Referral Center offers support services for Spanish-speaking immigrants and refugees. Program includes help with immigration forms, classes for naturalization exams and ESL, and legal referrals. 474 Valencia. Call (415) 863-0764.

• GOOD SAMARITAN

Family Resource Center offers health and family support, educational and economic development and cultural, sports and other activities. 1294 Potrero Ave. Call (415) 824-9475.

• INSTITUTO FAMILIAR

de la Raza is a mental health clinic serving the Latino community: bilingual individual, family and couples counseling. Sliding scale. 2837 Mission St. Call (415) 647-4827.

• INTERNATIONAL RESCUE

Committee has referral services for refugees and vocational skills development, job training, etc. 1370 Mission St. Call (415) 863-3777.

• INTERNATIONAL INSTITUTE

of SF provides assistance with immigration, citizenship, etc. 657 Mission St. Call (415) 538-8100.

• YMCA Literacy School

holds English classes for all ethnic groups, primarily for people with less than six years of formal schooling. 220 Golden Gate Ave. (415) 885-0460.

El Tecolote
2958-24th Street
San Francisco, CA 94110

Do you have a listing for our calendar? E-mail: calendario@accionlatina.org